



# **INTERJECTIONS ET ONOMATOPÉES DANS *ASTÉRIX***

**PAR**

**M. Lertphon SUBIN**

**CE MÉMOIRE FAIT PARTIE DES ÉTUDES SUPÉRIEURES  
DU MASTER ÈS LETTRES  
SECTION DES ÉTUDES FRANÇAISES  
FACULTÉ DES ARTS LIBÉRAUX  
UNIVERSITÉ THAMMASAT  
ANNÉE ACADÉMIQUE 2017  
DROIT D'AUTEUR DE L'UNIVERSITÉ THAMMASAT**

**INTERJECTIONS ET ONOMATOPÉES DANS *ASTÉRIX***

**PAR**

**M. Lertphon SUBIN**



**CE MÉMOIRE FAIT PARTIE DES ÉTUDES SUPÉRIEURES**

**DU MASTER ÈS LETTRES**

**SECTION DES ÉTUDES FRANÇAISES**

**FACULTÉ DES ARTS LIBÉRAUX**

**UNIVERSITÉ THAMMASAT**

**ANNÉE ACADÉMIQUE 2017**

**DROIT D'AUTEUR DE L'UNIVERSITÉ THAMMASAT**

**INTERJECTIONS AND ONOMATOPOEIAS IN *ASTERIX***

**BY**

**MR. LERTPHON SUBIN**



**A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT  
OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF  
MASTER DEGREE OF ARTS IN FRENCH STUDIES  
FACULTY OF LIBERAL ARTS  
THAMMASAT UNIVERSITY  
ACADEMIC YEAR 2017  
COPYRIGHT OF THAMMASAT UNIVERSITY**

UNIVERSITÉ THAMMASAT  
FACULTÉ DES ARTS LIBÉRAUX

MÉMOIRE

DE

M. LERTPHON SUBIN

INTITULÉ

INTERJECTIONS ET ONOMATOPÉES DANS *Astérix*

Accepté comme mémoire du Master ès Lettres  
Section des Études Françaises

Le 29 décembre 2017

Présidente de jury



(Professeur associé Sirajit DEJAMONCHAI, Ph.D)

Membre de jury et directrice



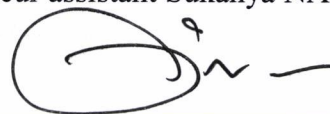
(Professeur assistant Suthisa ROJANA-ANUN, Ph.D)

Membre de jury



(Professeur assistant Sukanya NANTHASILP, Ph.D)

Doyen



(Professeur associé Dumrong ADUNYARITTIGUN, Ph.D)

Sujet de mémoire	INTERJECTIONS ET ONOMATOPÉES DANS <i>ASTÉRIX</i>
Auteur	M. Lertphon SUBIN
Degré	Master ès Lettres
Département/ Faculté/Université	Faculté des Arts Libéraux Université Thammasat
Directrice de recherche	Professeur assistant Suthisa ROJANA-ANUN, Ph.D.
Année académique	2017

## RÉSUMÉ

Les interjections et les onomatopées sont des outils linguistiques qui aident à rendre les bandes dessinées plus vivantes. Ils permettent aux lecteurs de mieux comprendre et de mieux imaginer les événements qui sont en train de se dérouler. Les interjections et les onomatopées se trouvent donc presque partout dans les bandes dessinées.

Nous avons formulé notre hypothèse de travail en nous basant sur le caractère à la fois motivé et conventionnel des onomatopées et interjections. Nous pensons que malgré leur caractère relativement motivé, les onomatopées et les interjections sont spécifiques à chaque langue. Si l'on compare celles dans les albums d'*Astérix* en version française et en version anglaise, les écarts doivent être donc importants. Nous avons choisi de nous focaliser sur les onomatopées reproduisant des bruits et sur les interjections de type « onomatopéique ». Les interjections non onomatopéiques n'entrent pas dans le cadre de notre analyse.

**Mots clés :** Interjection, Onomatopée, Astérix

Thesis Title	INTERJECTIONS AND ONOMATOPOEIAS IN <i>ASTERIX</i>
Author	Mr. Lertphon Subin
Degree	Master of Arts in French
Departement/ Faculty/University	Faculty of Liberal Arts Thammasat University
Thesis Advisor	Assistant Professor Suthisa ROJANA-ANUN, Ph.D.
Academic Year	2017

## ABSTRACT

Interjections and onomatopoeias in *Asterix* are linguistic instruments which increase dynamism in comic books allowing readers to better understand and to imagine the comic situations. Interjections and onomatopoeias are found almost everywhere in comic books.

We established our hypothesis which is at once based on the motivated and conventional character of onomatopoeias and interjections. We think that despite their characteristic relatively motivated, onomatopoeias and interjections are specific to individual languages. Comparing onomatopoeias and interjections in *Asterix* albums in french and in english version will reveal significant differences. We chose to be focused on onomatopoeias and « onomatopoeic » interjection type. None-onomatopoeic interjection type will not be a part of our analysis.

**Keywords:** Interjection, Onomatopoeia, Asterix

## REMERCIEMENTS

D'abord, j'aimerais exprimer tous mes sincères remerciements à Madame Suthisa ROJANA-ANUN qui m'a accompagné dans toutes les étapes de préparation de ce mémoire en consacrant son temps précieux à lire, à corriger ce travail et en donnant toujours de très bons conseils.

Également, je voudrais exprimer ma gratitude à Monsieur Frédéric CARRAL. Il a accordé son temps précieux à corriger la rédaction en français et a contribué à la formulation des idées durant mon travail.

Ensuite, je remercie tous les professeurs du département du français de la faculté des Arts Libéraux, Université Thammasat, pour m'avoir soutenu.

Et puis, je ne remercierai jamais assez tous les scénaristes, tous les dessinateurs qui sont en coulisse, toutes celles et tous ceux qui sont derrière la scène réalisant la série des albums d'Astérix ainsi que toutes les sources d'information sur Internet que j'ai consultées afin de cueillir les informations pour mon mémoire.

Enfin, je tiens à adresser un grand merci à toute ma famille SUBIN à qui je dois une grande gratitude. Elle me soutient toujours moralement, financièrement durant tous les moments depuis ma naissance.

Lertphon SUBIN

## SOMMAIRE

	Page
RÉSUMÉ	(1)
ABSTRACT	(2)
REMERCIEMENTS	(3)
SOMMAIRE	(4)
LISTE DES TABLEAUX	(7)
LISTE DES ILLUSTRATIONS	(8)
LÉGENDES DES TITRES DE COLONNES DANS LE TABLEAU DU CORPUS	(9)
INTRODUCTION	1
CHAPITRE 1 GÉNÉRALITÉS SUR ASTÉRIX	2
1.1 Naissance d'Astérix	2
1.2 Évolution	3
1.3 Après Goscinny	5
1.4 Succès mondial	7
1.5 Traduction en anglais	7
1.6 Quelques traits caractéristiques	11
1.6.1 Les noms des personnages	12
1.6.2 Les noms des lieux	12
1.6.3 Techniques caricaturales	13



CHAPITRE 2 CADRE THÉORIQUE	17
2.1 Onomatopées et interjections	17
2.1.1 Onomatopées	17
2.1.2 Interjection	18
2.2 Exclamation	20
2.3 Caractères motivés	21
2.4 Dimension morpho-phonologique	22
2.5 Dimension syntaxique	23
2.6 Dimension déictique	24
2.7 Dimension pragmatique	24
2.8 Critères de distinction	26
CHAPITRE 3 MÉTHODOLOGIE DE TRAVAIL, HYPOTHÈSE ET PRÉSENTATION DU CORPUS	28
3.1 Hypothèse	28
3.2 Présentation du corpus	29
3.3 Méthode de travail	30
CHAPITRE 4 RÉSULTATS DE L'ANALYSE	35
4.1 "Astérix le Gaulois" tome 1	35
4.2 "Astérix chez les Belges" tome 24	38
4.3 "Astérix le grand fossé" tome 25	40
4.4 "Le ciel lui tombe sur la tête" tome 33	41
4.5 "Astérix chez les Pictes" tome 35	43
CHAPITRE 5 CONCLUSION	47
BIBLIOGRAPHIE	50

(6)

ANNEXE TABLEAU DE PRÉSENTATION DU CORPUS

53

BIOGRAPHIE

76



## LISTE DES TABLEAUX

Tableaux	Page
3.1 Tableau de présentation du corpus	31
4.1 Tableau récapitulatif des albums d' <i>Astérix</i> en version française et anglaise	46
4.2 Tableau récapitulatif des mots identiques et des mots différents dans les albums d' <i>Astérix</i> en version française et anglaise	46



## LISTE DES ILLUSTRATIONS

Illustrations	Page
1.1 Le Breton dans Astérix chez les Bretons	3
1.2 Une comparaison entre la version anglaise et française	11
1.3 Des légionnaires chantent en marchant en version française	13
1.4 Des légionnaires chantent en marchant en version anglaise	14
1.5 Le superclone évoque l'apparence physique d'Arnold Schwarzenegger	15
1.6 Nicotine ou Bonanza dans Astérix chez les Belges	15



## LÉGENDES DES TITRES DE COLONNES DANS LE TABLEAU DU CORPUS

<b>Abréviations</b>	<b>Termes</b>
I	Numéro de l'item
A	Numéro de l'album
P	Numéro de la page
C	Numéro de la case
B	Bulle (phylactère)
D	Texte dans la bulle
H	Texte hors de la bulle
T	Types d'onomatopée
V	Vocale
	(« interjection onomatopéique »)
B	Onomatopée bruitée
Texte Français	Transcription du texte français
Texte Anglais	Transcription du texte anglais
Description	Commentaire sur la signification de l'onomatopée

## INTRODUCTION

Le présent travail concerne une étude sur les interjections et les onomatopées dans les albums d'*Astérix*. En effet, dans les bandes dessinées, on trouve en général l'usage très fréquent de ces deux classes d'éléments linguistiques. Les interjections et les onomatopées apportent de la sonorité, de l'expressivité et l'effet comique à l'histoire mais peuvent également jouer un rôle dans la narration. Elles permettent de rendre compte de l'oralité et peuvent remplacer les commentaires des dialogues.

*Astérix* est une série de bande dessinée franco-belge qui possède plusieurs caractéristiques spécifiques. L'histoire se déroule un peu après la conquête romaine, en 52 avant Jésus Christ (mais *Astérix* est surtout une parodie de la société française contemporaine, des années 1960 à nos jours).

Malgré le caractère relativement motivé des interjections et onomatopées, celles-ci restent des éléments linguistiques conventionnels, majoritairement spécifiques à chaque langue. Nous pouvons parfois deviner le sens de certaines interjections d'une langue inconnue mais elles diffèrent souvent d'une langue à l'autre. Quant aux onomatopées, l'exemple du chant des coqs de chaque langue illustre bien que les onomatopées sont aussi conventionnelles et plutôt spécifiques à chaque langue. L'hypothèse qui va guider notre travail est basée sur cette spécificité.

Dans ce présent travail, nous avons choisi d'étudier les interjections de type onomatopéique et les onomatopées bruitées dans cinq albums d'*Astérix* publiés en français et en anglais. Nous avons divisé ce travail en cinq chapitres. Le premier chapitre est consacré à la présentation de la bande dessinée *Astérix*. Le deuxième chapitre comporte une synthèse des données théoriques sur les interjections et les onomatopées. Nous essayerons de donner des définitions opératoires à ces deux notions afin de les rendre opérationnelles pour notre analyse. Le troisième chapitre concerne la méthodologie de recherche, l'hypothèse de départ et la présentation de notre corpus. Les résultats de l'analyse seront présentés dans le quatrième chapitre. Le dernier chapitre sera consacré à la conclusion.

## CHAPITRE 1 GÉNÉRALITÉS SUR *ASTÉRIX*

### 1.1 NAISSANCE D'*ASTÉRIX*

*Astérix*, ou initialement *Astérix le Gaulois*, a fait sa première apparition dans le 1<sup>er</sup> numéro de l'hebdomadaire *Pilote*<sup>1</sup> le 29 octobre 1959. Il s'agit d'une série d'une bande dessinée franco-belge créée par le scénariste René Goscinny et le dessinateur Albert Uderzo. Voici l'extrait de l'interview de René Goscinny lorsqu'il a raconté la naissance d'*Astérix* :

« *Astérix* a failli ne pas naître. Nous avons créé *Astérix* pour le journal *Pilote*, que nous avons fondé. Il nous fallait créer une histoire. La première idée que nous avons eue était de moderniser *Le Roman de Renart* en BD. Nous avons fait une page qui nous plaisait bien, et nous avons appris que quelqu'un venait de faire quelque chose de tout à fait similaire. Nous avons cherché autre chose, qui a été *Astérix*. Les études de marché prouvaient alors que le héros devait être jeune et beau pour que le lecteur puisse s'identifier, qu'il fallait traiter de problèmes actuels plutôt qu'anciens. Demander à quelqu'un ce qu'il aimerait, c'est déjà fini, puisque nous sommes là pour surprendre le lecteur. S'il connaît les histoires avant nous, ça ne lui plaira pas. Personne ne peut prévoir les succès. (...) On s'est simplement dit : ça va être marrant de prendre des Gaulois et des Romains, deux groupes antagonistes. Les Gaulois étant moins nombreux et moins forts, on leur donnera un druide qui fabrique une potion magique... Et c'est parti comme ça, sans autre idée préconçue<sup>2</sup>. »

Concernant l'apparence physique du héros, Goscinny et Uderzo n'ont pas au départ eu le même avis : René Goscinny voulait qu'*Astérix* soit un petit bonhomme comique alors que le dessinateur a proposé de faire de ce personnage un homme

---

<sup>1</sup> L'hebdomadaire destiné aux jeunes lecteurs : dès la première planche d'*Astérix le Gaulois*, le journal a connu franc succès avec 300 000 exemplaires vendus lors du premier jour.

<sup>2</sup> Les Cahiers de la bande dessinée n°22 et supplément n°125 des *Inrockuptibles*, qui reprend la Radioscopie de Jacques Chancel du 18/02/1972 et les personnages d'une vie de Monique Lefebvre et Claude-Jean Philippe, réalisé par Claude de Givray.

grand. Ils ont fini par ajouter un autre compagnon «Obélix» qui a une grande taille. Du point de vue de l'histoire, le scénariste s'est référé à *La Guerre des Gaules de Jules César* et à *La Vie quotidienne à Rome de Jérôme Carcopino*. Il a voulu montrer aux lecteurs la réalité des Français, les stéréotypes et la parodie. Voici un exemple



Illustration 1.1 Le Breton dans *Astérix chez les Bretons* p.5 31 août 1966 Hachette

L'extrait ci-dessus tiré d'*Astérix chez les Bretons* concerne le comportement des Bretons : ils arrêtent de travailler vers cinq heures et ils aiment prendre le thé. Il existe encore des jeux de mots qui sont nombreux et rendent cette bande dessinée comique. Nous pouvons prendre l'exemple des noms de personnages, Astérix et Idéfix font référence au signe typographie astérisque (\*) et à l'expression « idée fixe »

## 1.2 ÉVOLUTION

Astérix est paru pour la première fois aux lecteurs dans le magazine hebdomadaire nommé *Pilote*, fondé le 29 octobre 1959 par René Goscinny, Jean-Michel Charlier, Jean Hébrard et François Clauteaux. Ce périodique est fait pour les jeunes lecteurs. L'aventure d'Astérix a vu le jour dès le premier numéro avec sa



première planche en page 20.<sup>3</sup> Dès l'année suivante, en 1960, le journal *Pilote* a été racheté par la maison d'édition **Dargaud** qui détient aussi les droits de l'édition de Tintin. Cela a permis à Dargaud d'acquérir totalement les droits de l'édition d'*Astérix*. Le premier album d'*Astérix* est sorti en octobre 1961 et a été vendu à 6 000 exemplaires. Cet album s'appelle *Astérix le Gaulois*. Au total, il existe 24 albums qui ont été édités chez Dargaud :

- 1 *Astérix le Gaulois*, juillet 1961
- 2 *La Serpe d'or*, juillet 1962
- 3 *Astérix et les Goths*, juillet 1963
- 4 *Astérix gladiateur*, juillet 1964
- 5 *Le Tour de Gaule d'Astérix*, janvier 1965
- 6 *Astérix et Cléopâtre*, Dargaud, Paris, juillet 1965
- 7 *Le Combat des chefs*, janvier 1966
- 8 *Astérix chez les Bretons*, juillet 1966
- 9 *Astérix et les Normands*, octobre 1966
- 10 *Astérix légionnaire*, juillet 1967
- 11 *Le Bouclier arverne*, janvier 1968
- 12 *Astérix aux Jeux olympiques*, juillet 1968
- 13 *Astérix et le Chaudron*, janvier 1969
- 14 *Astérix en Hispanie*, octobre 1969
- 15 *La Zizanie*, avril 1970
- 16 *Astérix chez les Helvètes*, octobre 1970
- 17 *Le Domaine des dieux*, octobre 1971
- 18 *Les Lauriers de César*, janvier 1972
- 19 *Le Devin*, octobre 1972
- 20 *Astérix en Corse*, avril 1973
- 21 *Le Cadeau de César*, juillet 1974

---

<sup>3</sup> Les Éditions Albert René, *Albert Uderzo*

<http://www.asterix.com/les-createurs/albert-uderzo/> Consulté le 15, février 2016

- 22 *La Grande Traversée*, avril 1975
- 23 *Obélix et Compagnie*, avril 1976
- 24 *Astérix chez les Belges*, janvier 1979

En 1974, les *studios Idéfix*, studios d'animation, ont été créés par René Goscinny, Albert Uderzo et Georges Dargaud. Cette entreprise a réalisé seulement deux films : *Les Douze Travaux d'Astérix* (1976) et *La Ballade des Dalton* «Lucky Luke» (1978).

*Les Douze Travaux d'Astérix* est le seul film d'Astérix à être réalisé par les *Studios Idéfix*. La durée du film est de 82 minutes. D'après le synopsis, l'empereur Jules César met au défi les Gaulois qui doivent réussir à 12 épreuves dont la difficulté n'a rien à envier aux 12 travaux d'Hercule. Si les Gaulois y parviennent, l'empereur acceptera de se soumettre aux « Irréductibles Gaulois ». Mais s'ils perdent, ils connaîtront la colère terrible de César.

### 1.3 APRÈS GOSCINNY

Après le décès de René Goscinny, Albert Uderzo a continué à poursuivre seul *Astérix* : il s'occupait de la conception des scénarios et des dessins. En 1979, une maison d'édition appelée *Les Éditions Albert René* a été fondée. Sylvie Uderzo, fille d'Albert Uderzo, dirigeait cette entreprise jusqu'en 2007. Cette maison d'édition a été rachetée par la suite par la société Hachette Livre le 12 décembre 2008. Les albums qui ont été édités aux Éditions Albert René sont au nombre de 11<sup>4</sup> :

- 25 *Le Grand Fossé*, avril 1980
- 26 *L'Odyssée d'Astérix*, octobre 1981
- 27 *Le Fils d'Astérix*, octobre 1983
- 28 *Astérix chez Rahàzade*, octobre 1987
- 29 *La Rose et le Glaive*, octobre 1991

---

<sup>4</sup> Les Éditions Albert René, *La liste des albums*.

<http://www.asterix.com/la-collection/la-grande-collection/liste-albums.html> (consulté le 20, février 2016)

- 30 *La Galère d'Obélix*, juillet 1996
- 31 *Astérix et Latraviata*, mars 2001
- 32 *Astérix et la Rentrée gauloise* en janvier 1993 comme un hors-série ensuite réédition en août 2003 dans la série classique
- 33 *Le ciel lui tombe sur la tête*, octobre 2005
- 34 *L'Anniversaire d'Astérix et Obélix – Le Livre d'or*, octobre 2009
- 35 *Astérix chez les Pictes*, octobre 2013

En 1980, après un long procès, la maison d'édition a repris les droits de l'exploitation des vingt-quatre premiers albums édités chez Dargaud. Lors du rachat par la société Hachette Livre, cette maison d'édition obtient la totalité des droits liés à *Astérix* (édition, audiovisuel, merchandising) depuis 2011<sup>5</sup>. En septembre 2011, *les éditions Hachette* a annoncé que Jean-Yves Ferri avait été choisi par Albert Uderzo pour devenir le scénariste du prochain album d'*Astérix*. « Un garçon plein de talent. J'ai adoré son album *De Gaulle à la plage*, superbe caricature du Général<sup>6</sup>! », Albert Uderzo a exprimé son sentiment lors de l'interview à la revue de bande dessinée *Casemate*<sup>7</sup>. Le 24 octobre 2013, le 35<sup>e</sup> album de la série a paru, *Astérix chez les Pictes*. Le dessinateur est Didier Conrad qui a été également désigné par Albert Uderzo. Le 31 mars 2015, la date et le titre du nouvel album ont été annoncés à Bologne. Le 36<sup>e</sup> album a été mis en vente le 22 octobre 2015. Ce nouvel album est

---

<sup>5</sup> Alain Beuve-Méry, *Astérix, « la potion magique d'Hachette »*, *Le Monde*, 24 octobre 2013 [http://www.lemonde.fr/livres/article/2013/10/24/asterix-la-potion-magique-d-hachette\\_3501792\\_3260.html](http://www.lemonde.fr/livres/article/2013/10/24/asterix-la-potion-magique-d-hachette_3501792_3260.html) (consulté le 15 Octobre 2017)

<sup>6</sup> Olivier Delacroix, « Albert Uderzo adoube son successeur », *Le Figaro*, 27 septembre 2011 <http://www.lefigaro.fr/bd/2011/09/26/03014-20110926ARTFIG00801-albert-uderzo-adoube-son-successeur.php> (consulté le 15 octobre 2017)

<sup>7</sup> Un magazine mensuel d'origine française présentant des bandes dessinées

intitulé « *Papyrus de César*<sup>8</sup> ». Le 37<sup>e</sup> album est sorti le 19 octobre 2017, il s'agit de « *Astérix et la Transitalique* ».

#### 1.4 SUCCÈS MONDIAL

Actuellement, Astérix est traduit dans 110 langues et dialectes. Dès son premier album en version cartonnée en 1961, 6 000 exemplaires ont été publiés. Le succès d'Astérix ne semble pas se limiter uniquement au domaine de la bande dessinée, le premier satellite français lancé dans l'espace en 1965 a été nommé Astérix en l'honneur du héros de la série.

Voici quelques données chiffrées sur le nombre d'exemplaires publiés d'Astérix, ces données montrent le succès d'Astérix. Nous nous référons aux informations fournies par le site du journal *Le Monde*. L'album *Le Ciel lui tombe sur la tête* (paru en 2005) s'est vendu à 2,5 millions d'exemplaires. Il existe six dessins animés et trois films avec huit millions d'entrées en salles pour *Astérix et Obélix contre César* (1999) de Claude Zidi ; 14 millions pour *Astérix & Obélix : mission Cléopâtre* (2002) d'Alain Chabat ; 6,8 millions pour *Astérix et Obélix aux Jeux olympiques* (2008), de Frédéric Forestier et Thomas Langman<sup>9</sup>.

#### 1.5 TRADUCTION EN ANGLAIS

Derek Hockridge a réalisé la traduction en anglais des albums d'Astérix en collaboration avec Anthea Bell. Nous allons donner quelques informations biographiques de chacun des deux traducteurs.

---

<sup>8</sup>Fabrice Piault, « *Le prochain Astérix s'appellera "Le papyrus de César"* », Livres Hebdo, 31 mars 2015 <http://www.livreshebdo.fr/article/le-prochain-asterix-sappellera-le-papyrus-de-cesar> (consulté le 15 octobre 2017)

<sup>9</sup> Alain Beuve-Méry (2008, décembre 17) « *La manne "Astérix" passe aux mains.* » *Le Monde* d'Hachette Livre. Consulté le 17 octobre 2017 [http://www.lemonde.fr/culture/article/2008/12/17/la-manne-asterix-passe-aux-mains-d-hachette-livre\\_1132212\\_3246.html](http://www.lemonde.fr/culture/article/2008/12/17/la-manne-asterix-passe-aux-mains-d-hachette-livre_1132212_3246.html)

Anthea Bell est née en 1936 en Angleterre. Elle a étudié dans une école de Bournemouth où elle a appris l'allemand et le français puis effectué ses études universitaires à Somerville College, l'un des départements de l'université Oxford. Elle a traduit un grand nombre d'ouvrages, du français, de l'allemand et du danois vers l'anglais. Cette traductrice est particulièrement connue pour ses traductions d'œuvres littéraires pour les enfants. À titre d'exemple, *The snow queen*<sup>10</sup> (*La reine des neiges*), par Hans Christian Andersen, le conteur danois, *Der kleine Wassermann* (*The little water sprite*<sup>11</sup>) et encore d'autres livres d'Otfried Preußler, l'écrivain allemand. Anthea Bell a reçu plusieurs prix, de la part de diverses institutions littéraires, pour son travail de traductrice.

Derek Hockridge était un ancien enseignant dans le département des langues modernes à l'établissement polytechnique de Leicester en Angleterre. Il était joueur de squash pour l'équipe du Pays de Galles. Ayant occasionnellement été acteur, il jouait le rôle de *Greffier* d'une émission à la télévision *Crown Court* et il a encore participé dans quelques émissions de télévision espagnole : *Bridesheade Revisited* et *The Jewel in the Crown*. Brockhampton Press<sup>12</sup> a opté pour Hockridge car elle attendait de ce dernier que tous les thèmes, tout l'humour et toute la culture en français soient repérés.

Derek Hockridge et Anthea Bell ont établi leurs règles pour la traduction en anglais à partir de la version française. Pour effectuer leurs travaux, ces six règles<sup>13</sup> seront respectées pour la traduction en anglais.

---

<sup>10</sup> *goodreads*, « The snow queen » (Consulté le 15 octobre 2017)

[http://www.goodreads.com/book/show/1025252.The\\_Snow\\_Queen](http://www.goodreads.com/book/show/1025252.The_Snow_Queen)

<sup>11</sup> *Amazon*, « The little water sprite ( New York Children's collection) » (Consulté le 15 octobre 2017) <http://www.amazon.com/Little-Sprite-Review-Childrens-Collection/dp/1590179331>

<sup>12</sup> Brockhampton Press est actuellement connue comme Headline Publishing Group

<sup>13</sup> Kessler, Peter 1997, *The complete guide to Astérix*, Illinois : Distribooks Inc

- « 1) The idea is to render, as faithfully as possible, the feel of the original.
- 2) With humour of this intensely verbal nature, the translation must follow the spirit rather than the letter of original; we must therefore often find jokes which are different, though we hope along the same lines as the French jokes
- 3) They must, of course, suit Albert Uderzo's wittily detailed drawings. In particular they must fit the expressions on the speakers' faces.
- 4) From the purely technical point of view, they must be about the same length as the original wording, or we shall create difficulties for the letterer trying to get the English text into speech-bubbles.
- 5) Very important: we will try for the same kind of mixture of jokes as in the French, where Asterix appeals on a number of different levels. There's the story-line itself with its ever-attractive theme of the clever little fellow outwitting the hulking great brute; there is simple knockabout humour, both verbal and visual, which goes down well with quite young children; and there is some distinctly sophisticated humour, depending on literary or artistic allusion, for the adult or near-adult mind.
- 6) We will also have the same number of jokes as in the French. If we just can't get one in at the same point as in the original, we'll make up for it somewhere else. If there is an obvious gift we'll use it, even if there was no counterpart in the French. »

Nous proposons la traduction suivante :

- 1) L'intention est de rendre le plus fidèlement que possible l'effet produit par la langue originale
- 2) Avec un humour de nature verbale aussi complexe,

la traduction doit suivre l'esprit plutôt que la lettre de l'original; nous devons en conséquence rechercher des gags différents lorsque nous ne pouvons pas conserver la blague du français.

- 3) Il est impératif que la traduction s'adapte précisément à tous les détails des dessins d'Albert Uderzo. Il faut en particulier qu'elle corresponde à l'expression faciale des personnages.

- 4) D'un point de vue purement technique, la traduction doit avoir approximativement la même longueur que celle de l'original. Sinon, nous rencontrerons des difficultés pour insérer les textes en anglais dans les bulles de dialogue.

- 5) Il est essentiel d'essayer de reproduire le même type de gags que dans la version française dans laquelle il y a plusieurs niveaux d'interprétation. Il y a l'intrigue et le thème attrayant d'un petit homme intelligent qui vainc le vilain costaud. Il y a un humour verbal et visuel, qui fonctionne bien avec les jeunes enfants et il y a des jeux de mots pour les enfants plus grands. De plus, il y a un humour sophistiqué, avec des allusions culturelles, pour les adultes ou les jeunes avec une certaine maturité.

- 6) Nous devons aussi chercher à avoir autant de gags en anglais qu'en français. Au cas où nous ne parviendrions pas à en trouver un dans le même endroit que l'original, nous en inventerons un autre à un autre endroit. S'il y a une occasion évidente, nous en profiterons. Même s'il n'y a pas de contrepoint en français.



Voici l'exemple d'un extrait d'*Astérix* en anglais et en français :



Illustration 1.2 Une comparaison entre la version anglaise et française

L'image à gauche est extraite de la version anglaise<sup>14</sup> et celle à droite se trouve dans la version française<sup>15</sup>

## 1.6 QUELQUES TRAITS CARACTÉRISTIQUES

Il est fréquent qu'on trouve des mots latins au cours de la lecture d'*Astérix*. Il y a des questions suscitées sur le latin dans *Astérix*. Voici les explications de René Goscinny : «*Je me suis toujours inspiré des pages roses du **Petit Larousse** pour faire parler mes Romains en latin. Il m'est arrivé de recevoir des lettres de latinistes distingués me signalant une incorrection dans telle ou telle phrase, je les renvoyais alors à la page tant du **Petit Larousse**. Moi, je ne peux pas faire d'erreurs... je n'ai jamais fait de latin*<sup>16</sup>.»

Cette bande dessinée est truffée de calembours et de jeux de mots tout au long des albums d'*Astérix*. Nous pouvons évoquer les noms des personnages, les noms des lieux ainsi que différents événements.

<sup>14</sup> Goscinny, René, Uderzo, Albert 1959. «*Asterix the gaule* » album 1 Paris : Dargaud 18

<sup>15</sup> Goscinny, René., Uderzo, Albert. (1959) «*Astérix le Gaulois* » album 1 Paris : Dargaud 18

<sup>16</sup> Les Éditions Albert René, *les citations latines*

<http://www.asterix.com/asterix-de-a-a-z/citations-latines/> Consulté le 15, février 2016



### 1.6.1 Les noms des personnages<sup>17</sup>

Le nom du personnage principal, Astérix, peut nous faire penser à l'astérisque, le signe typographie (\*). Le nom Obélix peut renvoyer aux obélisques, monuments dans l'architecture égyptienne ayant la forme de la colonne dressée verticalement mais d'autres astérixologues optent pour l'étymologie « une obèle », un autre signe typographique. Idéfix semble provenir de l'expression « Idée fixe ». Il en va de même pour les noms des personnages romains. Par exemple, le gouverneur du palais de Londinium est nommé en français « *Caius Roideprus* » et en anglais, « *Encyclopaedicus Britannicus* ». Le nom de ce personnage de la version française peut nous évoquer « roi de Prusse » et celui en version anglaise semble dissimuler le mot « *Encyclopaedia Britannica* », l'ouvrage de référence dans la culture académique britannique. Le nom d'un légionnaire romain en français « *Caius Marcheopus* » évoque un type de marché « *le marché aux puces* ». Mais son nom en anglais est « *Caius Flebitus* ». Il est possible que le mot « *Flebitus* » est dérivé du mot anglais « *Phlebitis* » qui est une maladie circulatoire sanguine, la phlébite. Quant à *Gracchus Pleindastus*, ce nom peut se référer au groupe de mot en français « *plein d'astuces* » et en anglais, « *Surplus Dairiprodus* ». Celui-ci devrait être de « *Surplus Dairy Producer* ». Il existe en anglais également « *producer surplus* » qui est un terme lié au domaine administratif.

### 1.6.2 Les noms des lieux

Dans Astérix, les noms des lieux sont souvent les toponymes de l'époque romaine mais font aussi l'objet de jeux de mots. Cela vise à provoquer un effet comique. Nous allons présenter certains exemples de ce phénomène.

Nous pouvons prendre l'exemple de « *Babaroum* », l'un des quatre camps des légionnaires romains qui assiègent le village gaulois. Pour ce cas-ci, il s'agit d'une combinaison de mots (*Baba au rhum*). En anglais, ce camp est appelé

---

<sup>17</sup> Les Éditions Albert René « *les personnages* » Consulté le 15 octobre 2017

<http://www.asterix.com/asterix-de-a-a-z/les-personnages>

« *Totorum* », ce qui est la prononciation contractée de « shot of rum », « Tot o' rum ». Les deux versions conservent le même nom pour le camp « *Laudanum* » qui est un type de médicament. Le camp « *Petibonum* » en français se prononce « *petit bonhomme* ». Dans la version anglaise, nous appelons cet endroit « *compendium* ». Et pour la version française et anglaise, le camp « *Aquarium* », qui signifie un réservoir d'eau.

### 1.6.3 Techniques caricaturales

René Goscinny et Albert Uderzo font appel à plusieurs techniques caricaturales dans Astérix. Pour illustrer nos explications, nous allons montrer certains exemples en image.



Illustration 1.3 Des légionnaires chantent en marchant en version française

Ce découpage<sup>18</sup> nous montre une scène dans laquelle les légionnaires chantent en marchant. Il faudrait noter les paroles de cette chanson. « *Il y a des menhirs sur toutes les voies... sur toutes les voies il y a des menhirs !* » Cette chanson évoque « *La marche des jeunes*<sup>19</sup> » de Charles Trenet en 1942 : « *Y a des cailloux sur les chemins, Y a du vent qui court dans la plaine Y a des cailloux sur les chemins. Mais à l'auberge y a du vin ! Y a du bon vin !* » Nous pouvons constater que les paroles sont modifiées par les légionnaires. C'est l'une des techniques caricaturales employées par René Goscinny et Albert Uderzo.

<sup>18</sup> Goscinny, René., Uderzo, Albert. (1979) « Astérix chez les Belges » album 24 Paris : Hachette livre 6

<sup>19</sup> Le portail des amis de Charles Trenet « *La marche des jeunes* » Consulté le 15 octobre 2017 <http://www.charles-trenet.net/chansons/marchejeunes.html>

Concernant la version anglaise traduite par Anthea Bell et Derek Hockridge, une caricature semblable est aussi présente.



Illustration 1.4 Des légionnaires chantent en marchant en version anglaise

Il s'agit toujours de la même scène sur laquelle chantent les légionnaires en défilant. Pourtant, la version anglaise ne garde pas les mêmes paroles que la version française. Celles de cette version entonnée par les légionnaires tendent à s'inspirer de « *When Johnny Comes Marching Home* <sup>20</sup> ». C'est une chanson composée par Patrick Gilmore : « *When Johnny comes marching home again, Hurrah, Hurrah* » et « *And we'll all feel gay* ». Il est donc possible que les deux traducteurs ont choisi cette chanson pour caricaturer celle de Patrick Gilmore.

Nous pouvons également trouver la caricature de personnalités connues. Parmi elles, un acteur des films américains fait son apparition dans l'univers d'*Astérix*, Arnold Schwarzenegger<sup>21</sup> à qui le rôle de superclone a été confié dans l'album n°33 « *Le ciel lui tombe sur la tête* ».

<sup>20</sup> Civil War trust « *When Johnny come marching home* » Consulter le 15 octobre 2017 <https://www.civilwar.org/education/history/on-the-homefront/culture/music/when-johnny-comes-marching-home-again/when-johnny-comes->

<sup>21</sup> Astérix & Obélix (officiel) « *Les personnages réels dans Astérix : petit bestiaire des caricatures* » Consulté le 15 octobre 2017 <http://asterixofficiel.tumblr.com/post/49506730086/les-personnages-r%C3%A9els-dans-ast%C3%A9rix-petit>



Illustration 1.5 Le superclone<sup>22</sup> évoque l'apparence physique d'Arnold Schwarzenegger

L'actrice et la chanteuse d'origine belge, Annie Cordy, fait aussi son entrée dans « *Astérix chez les Belges* ». Les cheveux courts et blonds du personnage nommé « *Nicotine* » dans la version française ou « *Bonanza* » pour la version anglaise ressemble à Annie Cordie.



Illustration 1.6 *Nicotine* ou *Bonanza* dans *Astérix chez les Belges*<sup>23</sup>

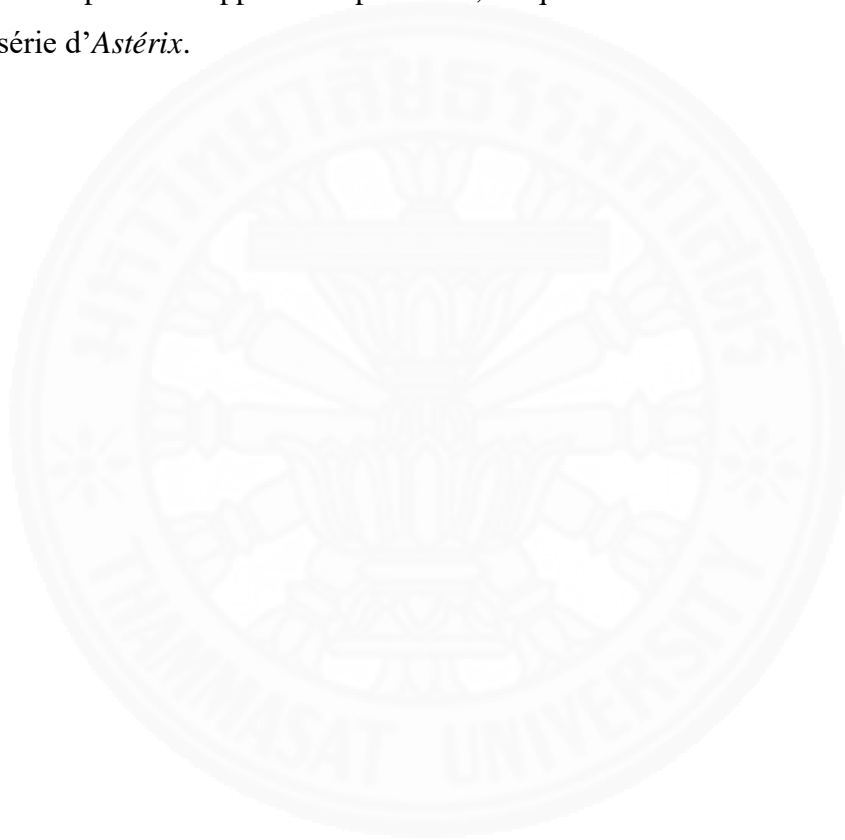
---

<sup>22</sup> Uderzo, Albert. (2005) « *Le ciel lui tombe sur la tête* » album 33 Paris : Les Éditions Albert René 17

<sup>23</sup> Goscinny, René., Uderzo, Albert. (1979) « *Astérix chez les Belges* » album 24 Paris : Hachette Livre 21

Il y a encore bien d'autres célébrités<sup>24</sup> qui sont caricaturés par René Goscinny et Albert Uderzo telles que Sean Connery, *Zérozérosix* dans l'*Odyssée d'Astérix*, Kirk Douglas, *Spartarcis* personnage de Spartacus dans *La galère d'Obélix*, les Beatles dans *Astérix chez les Bretons*, etc.

Les deux réalisateurs d'*Astérix* introduisent aussi des traits culturels dans cette bande dessinée. Par exemple, le fait que le chef breton fait une pause thé durant l'invasion des légionnaires romains comme nous avons vu au début de ce chapitre. Ce phénomène peut être appelé « la parodie », ce qui est aussi une caractéristique propre de la série d'*Astérix*.



---

<sup>24</sup>Topito, « *Tops 10 des personnalités caricaturées dans Astérix* » Consulté le 15 octobre 2017 <http://www.topito.com/top-des-caricatures-dans-asterix>

## CHAPITRE 2

### CADRE THÉORIQUE

#### 2.1 ONOMATOPÉES ET INTERJECTIONS

Les onomatopées et les interjections sont des sujets d'étude assez controversés. La frontière entre les onomatopées et les interjections semble relativement floue. À ce propos, nous citons Swiatkowska (2000, 44) « Il est donc légitime de dire que la définition de l'interjection comme onomatopée serait réductrice. Ce terme ne correspond qu'en partie à l'interjection, parce que toute onomatopée n'est pas interjection et toute interjection n'est pas onomatopée<sup>1</sup> ». Afin de pouvoir traiter les données de notre corpus, nous avons consulté plusieurs ouvrages pour essayer de comprendre et définir de manière opérationnelle les interjections et les onomatopées.

##### 2.1.1 Onomatopées

Selon le *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* (1994), une onomatopée est « une unité lexicale créée par imitation d'un bruit naturel : *tic-tac*, visant à reproduire le son du réveil ; *cocorico*, imitant le chant du coq [...]»<sup>2</sup>. Les onomatopées se distinguent des imitations « non-linguistiques » et elles ont des propriétés morphologiques et syntaxiques comme d'autres unités lexicales de la langue. « On distingue l'imitation non-linguistique (reproduction par un imitateur, parfois à la perfection, du chant du coq) et l'onomatopée. Celle-ci s'intègre dans le système phonologique de la langue considérée : tous les phonèmes de *cocorico*, *tic-tac*, *oua-oua* sont français, même si leur agencement diffère des combinaisons les plus

---

<sup>1</sup> Kleiber Georges, « Sémiotique de l'interjection. », *Langages* 1/2006 (n° 161), p. 10-23 [www.cairn.info/revue-langages-2006-1-page-10.htm](http://www.cairn.info/revue-langages-2006-1-page-10.htm).

<sup>2</sup> Dubois, Jean, Giacomo, Mathée, Guespin, Louis, Marcellesi, Christiane, Marcellesi, Jean-Baptiste, Mével, Jean-Pierre (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 334.



fréquentes de la langue. En outre, l'onomatopée constitue une unité linguistique susceptible d'un fonctionnement en langue, affectée d'un système de distribution et de marque : on dira *des cocoricos, un oua-oua agressif*; éventuellement, des dérivés seront possibles : un néologisme *cocoriquer* recevra aisément une interprétation sémantique.<sup>3</sup> »

Dans *Le Bon usage* (1986), il est aussi question de reproduction des bruits. « Les onomatopées sont des mots censés reproduire des bruits [...] Les onomatopées servent de mots-phrases [...] Mais elles peuvent aussi être nominalisées pour désigner, soit le bruit lui-même, soit l'animal ou l'objet qui le produisent [...]. Certaines onomatopées peuvent aussi s'employer comme adverbes [...]. D'autres donnent naissance à des verbes [...]. À côté des onomatopées proprement dites, il y a des mots expressifs, qui représentent, non plus des sons mais des mouvements, des formes, etc. [...]»<sup>4</sup>

Il existe aussi des cas où les formes de certaines unités lexicales peuvent faire croire qu'il s'agit de la reproduction des bruits mais en réalité, il s'agit d'une évolution phonétique. « Beaucoup d'unités apparemment onomatopéiques sont simplement le produit de l'évolution phonétique : si *fouet* ou *siffler* nous paraissent imiter des sons non-linguistiques, les sources latines *flagellum* et *sibilare* sont beaucoup plus éloignées de l'onomatopée. La motivation que le français peut découvrir ici n'est donc que remotivation (comparable au phénomène plus général de l'étymologie populaire)<sup>5</sup> ».

### 2.1.2 Interjection

Dans *La Grammaire méthodique* (2011), l'interjection est définie comme une classe grammaticale qui comprend des éléments hétérogènes, sa

---

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> Grevisse, Maurice (1986), *Grammaire française, Le Bon usage*, Bruxelles : Duclot, 282.

<sup>5</sup> Dubois, Jean., Giacomo, Mathée., Guespin, Louis., Marcellesi, Christiane., Marcellesi, Jean-Baptiste., Mével, Jean-Pierre (1994). *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, 334.

définition varie considérablement selon les ouvrages et le caractère problématique de cette notion est souligné :

« L'interjection est une classe grammaticale particulière et problématique. La liste des termes reconnus comme interjections varie selon les grammaires ; leur nature et leurs rôles syntaxiques et sémantiques sont diversifiés. [...] Les interjections sont généralement des formes courtes, figées et invariables [...]. Certaines interjections ont une liberté relative de position [...]. Les interjections sont des expressions déictiques [...]. La classe des interjections est donc hétérogène : elle comprend des termes de différentes sortes, à des degrés de lexicalisation différents, sans réelle unité sémantique, voire pragmatique. La distinction entre cette catégorie de mots et une structure de phrase, notamment exclamative, n'est pas nettement tranchée.<sup>6</sup> »

Selon le *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* (1994), il s'agit d'« un mot invariable, isolé, formant une phrase à lui seul, sans relation avec les autres propositions et exprimant une réaction affective vive. » Voici quelques caractéristiques communes des mots classés dans la classe des interjections : « Les mots que l'on classe dans la catégorie de l'interjection partagent tous le caractère suivant : alors qu'ils sont pratiquement dépourvus de contenu sémantique et qu'ils échappent aux contraintes syntaxiques, ils n'en agissent pas moins sur le contenu ou sur les situations du discours, grâce à l'intonation que leur confère le locuteur (approbation, désapprobation, doute, colère, ironie, insistance, appel, etc.) [...] À la différence des autres termes invariables de la langue, les interjections n'ont pas de place définie dans la chaîne syntagmatique : elles peuvent interrompre l'énoncé entre deux pauses, ou remplacer, en situation, un énoncé, à elles seules. Seule l'intonation dont elles sont le siège confère à l'énoncé, au discours ou à la situation un effet sémantique que l'interlocuteur interprète comme l'expression de tel ou tel état

---

<sup>6</sup> Riegel, Martin., Pellat, Jean-Christophe., Rioul, René. (2011), Paris, *La Grammaire méthodique* :Quadrige, 922



affectif du locuteur ou comme sa volonté d'établir ou de maintenir la communication :

**Ah ! Ah !** (*Je m'en doutais*). **Hein ?** (*Tu disais ?*)<sup>7</sup> »

Un grand nombre d'interjections ne sont pas « décomposables en éléments signifiants<sup>8</sup> » et celles qui ont « une apparence analytique<sup>9</sup> » sont devenues « des formes invariables et figées, la signification particulière attachée aux mots qui les composent ayant disparu. C'est le cas de certains syntagmes nominaux (*Ciel ! Mon œil !*), de certains adjectifs (*Joli !*) de certains adverbes (*Encore !*), d'expressions verbales (*Tiens ! Tu vois !*)<sup>10</sup>. »

## 2.2 EXCLAMATION

Le terme « exclamation » ou plutôt son adjectif « exclamatif » est plutôt réservé pour appeler un type de phrase. Une « *phrase exclamative* est, en français, construite sur le même modèle que la phrase interrogative (les adverbes et pronoms exclamatifs sont pratiquement les mêmes que les interrogatifs : *quels, combien, etc., comme* étant spécifique aux exclamations indirectes), mais elle se distingue de celle-ci par l'intonation (transcrite par un point d'exclamation) : *Quelle erreur ! Combien ne sont pas revenus ! Comment a-t-il pu faire ça !*<sup>11</sup>»

Les phrases exclamatives englobent les éléments de nature très diverses et peuvent être d'une nature très différente des unités que nous voulons étudier dans notre travail.

---

<sup>7</sup> Dubois, Jean., Giacomo, Mathée., Guespin, Louis., Marcellesi, Christiane., Marcellesi, Jean-Baptiste., Mével, Jean-Pierre (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 253.

<sup>8</sup> Ibid.

<sup>9</sup> Ibid.

<sup>10</sup> Ibid.

<sup>11</sup> Ibid. p.190

### 2.3 CARACTÈRES MOTIVÉS

Une onomatopée résulte de la production imitative des bruits naturels mais les unités linguistiques formant une onomatopée sont celles du système linguistique de la langue de cette onomatopée. L'onomatopée est un signe à la fois arbitraire et motivé. L'exemple classique du cri du coq en français et en anglais, **cocorico** et **cock-a-doodle-do** (qui est une onomatopée relexicalisée), illustre bien le caractère motivé et conventionnel des onomatopées.

Quant à l'interjection, son statut reste encore problématique : « Le problème de l'arbitraire de l'interjection est particulièrement aigu dès que l'on compare plusieurs langues : le statut de l'interjection est ainsi examiné dans les grammaires préoccupées de didactique au XVI<sup>e</sup> siècle, des grammairiens observant que l'interjection varie en fonction de la langue maternelle du locuteur<sup>12</sup>. »

« Le caractère arbitraire ou motivé de l'interjection continue à susciter des interrogations, et plus précisément se pose la question de savoir si le signifiant interjectionnel - du moins pour les interjections primaires -, obéit aux lois de la phonologie. Comme le souligne J. Trabant, « l'on a souvent observé que la structure phonique des interjections peut être étrangère au système phonologique d'une langue particulière, soit qu'y apparaissent des sons inconnus à son système phonologique - ainsi le son de claquement utilisé par les locuteurs allemands ou le son [ö] utilisé par les locuteurs italiens -, soit que les règles de distribution des phonèmes du système phonologique de la langue considérée soient enfreintes - comme, par exemple, les interjections s, pst, huj, hej, etc. utilisées par les locuteurs allemands. » (TRABANT 1983, 74) La question est encore examinée par A. Vassileva : l'interjection serait-elle marquée par une phonologisation déficiente ? Serait-elle un "monstre phonologique" ? L'on a souligné depuis longtemps que les interjections échappent au système phonologique d'une langue donnée : le français, ignorant les triptongues, identifie néanmoins le son émis par le chat : miaou ; le russe n'a pas de son [w], mais le chat fait quand même m'aw (SWIATKOWSKA 2000, 14, et KARCEVSKI 1941,59). Elles

---

<sup>12</sup> Buridant Claude, « L'interjection : jeux et enjeux. », *Langages* 1/2006 n° 161 .4  
<https://www.cairn.info/revue-langages-2006-1-page-3.htm> (consulté le 15 octobre)

tendent à posséder ainsi une structure phonique qui échappe aux lois phonologiques de la langue (ibid., 17). Ces observations concernent cependant plus spécialement l'onomatopée.<sup>13</sup> »

## 2.4 DIMENSION MORPHO-PHONOLOGIQUE

Kleiber (2006) souligne que l'un des traits caractéristiques que l'onomatopée et l'interjection partagent, c'est leur forme courte et invariable.

« [...] une ressemblance morpho-phonologique entre les onomatopées et les interjections primaires : les deux représentent des « termes courts et invariables [qui] sont formés d'une (ou deux) voyelle(s), éventuellement combinée(s) avec une ou deux consonnes ; les formes exclusivement consonantiques sont plus rares... » (Riegel, Pellat et Rioul, 1994, 462<sup>14</sup>) ».

Néanmoins, Riegel, Pellat et Rioul<sup>15</sup> soulignent que les interjections peuvent aussi prendre la forme de mots ou de groupes de mots. Lorsque nous regardons les exemples des interjections données par ces linguistes, nous trouvons qu'ils considèrent que les groupes nominaux du domaine des jurons religieux, peuvent faire partie des interjections : *Dieu (X) !*, *Jésus !*, *Bonté divine !*, *Diable ! Enfer !*<sup>16</sup>. Ces exemples ont évidemment les formes plus longues que les interjections *hé !* et *ho !* Cela peut nous rappeler dans *Astérix*, la manière dont les Romains crient « *Par Jupiter !* » ou les Gaulois crient « *Par Toutatis !* ».

Quant à l'onomatopée, nous pouvons trouver *bing*, *bang*, *bong*, dans les albums d'*Astérix* dans les scènes de bagarre. Selon Jeanne-Marie Barbérie, l'onomatopée peut avoir une forme répétitive : « L'onomatopée est susceptible de former des séquences de sons répétés, liés ou détachés ».

<sup>13</sup> Buridan, <http://buridantesque.fr/wp-content/uploads/interjection.pdf>.

<sup>14</sup> Kleiber Georges, « Sémiotique de l'interjection. », *Langages* 1/2006 (n° 161), p.12

<sup>15</sup> Riegel, Martin., Pellat, Jean-Christophe., Rioul, René. (2011), Paris, *La Grammaire méthodique* : Quadrige

<sup>16</sup> Riegel, Martin., Pellat, Jean-Christophe., Rioul, René. (2011), Paris, *La Grammaire méthodique* : Quadrige, 773

Leurs formes courtes peuvent nous faire remarquer la rapidité et l'économie et la concision des onomatopées et des interjections. Nous pouvons aussi nous interroger sur l'expressivité des onomatopées et des interjections. Nous allons revenir sur l'expressivité dans le volet valeur pragmatique.

## 2.5 DIMENSION SYNTAXIQUE

La plupart des ouvrages de linguistique soulignent que sa forme courte et concise permet à l'interjection d'être syntaxiquement autonome. « Les interjections sont généralement des formes courtes, figées et invariables, qui possèdent une grande autonomie syntaxique : comme les mots-phrases, elles peuvent former un énoncé à elles seules, ou bien s'insérer dans une place à différentes places, sans s'intégrer à sa structure ...<sup>17</sup> »

La spécificité syntaxique de l'interjection est aussi évoquée par Claude Buridant : « elle interrompt la continuité du discours par rupture et discontinuité ; elle est affonctivale de nature, i.e. n'entre pas normalement en rapports syntagmatiques avec d'autres éléments de la phrase ; sa position n'est pas indifférente : selon le type d'interjections ; selon le rapport à la phrase. »<sup>18</sup>. Marcela Swiatkowska présente son point de vue aussi sur l'effet de rupture et de discontinuité de l'interjection : « Le paramètre formel – isolement syntaxique par rapport à l'entourage contextuel – semble plus concret dans la mesure où l'observation de l'apparition de l'interjection dans le discours permet de constater que chaque fois elle interrompt sa continuité<sup>19</sup> ».

---

<sup>17</sup> Riegel, Martin., Pellat, Jean-Christophe., Rioul, René. (2011), Paris, *La Grammaire méthodique* : Quadriges 771

<sup>18</sup> Buridant Claude, « L'interjection : jeux et enjeux. », *Langages* 1/2006 n°161, 8  
<https://www.cairn.info/revue-langages-2006-1-page-3.htm> (consulté le 15 octobre)

<sup>19</sup> Swiatkowska Marcela, L'interjection : entre deixis et anaphore. 48  
[http://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_2006\\_num\\_40\\_161\\_2704](http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2006_num_40_161_2704) (consulté le 15 octobre 2017)

## 2.6 DIMENSION DÉICTIQUE

L'interprétation du sens des interjections semble dépendre fortement de la situation d'énonciation. La dimension déictique a un rôle important lorsque l'on étudie l'interjection : « Les interjections sont des expressions déictiques, dont la signification s'actualise en situation. Elles ont différentes valeurs : expressive ou émotive (Aïe ! Hélas ! Ouf ! ...), injonctive (Chut !), phatique (Hé ! Holà ! Psst !), interrogative (Hein ?), etc. »<sup>20</sup>. Afin d'illustrer notre explication, nous citons l'exemple de Marcela Swiatkowska : « Aïe ! Ça fait mal. » et « Ça fait mal. Aïe<sup>21</sup> ! »

Ces deux exemples nous montrent qu'il s'agit de la même interjection (Aïe !) mais son sens change lorsque sa place est inversée : « En position initiale, l'interjection véhicule le sens d'une douleur soudaine, suite à un accident qui précède l'énonciation. Dans le second cas, la douleur est assertée par une phrase et l'interjection qui la suit signale un état de chose nouveau. L'ouverture vers les inférences possibles a pourtant des contraintes contextuelles très fortes imposées par le sémantisme de Aïe ! »<sup>22</sup>.

## 2.7 DIMENSION PRAGMATIQUE

Plusieurs ouvrages en linguistique ont fait remarquer la valeur pragmatique de l'interjection. Claude Buridant (2006) a parlé de la fonction illocutoire : « L'interjection est dotée d'une fonction illocutoire, employée de façon

---

<sup>20</sup> Riegel, Martin., Pellat, Jean-Christophe., Rioul, René. (2011), Paris, *La Grammaire méthodique* : Quadrige 772

<sup>21</sup> Swiatkowska Marcela, L'interjection : entre deixis et anaphore. 54 [http://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_2006\\_num\\_40\\_161\\_2704](http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2006_num_40_161_2704) (consulté le 26 novembre 2017)

<sup>22</sup> Swiatkowska Marcela, « *L'interjection : entre deixis et anaphore.* », *Langages* 2006 n°161 v40 54 [http://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_2006\\_num\\_40\\_161\\_2704](http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2006_num_40_161_2704) (consulté le 15 octobre 2017) [http://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_2006\\_num\\_40\\_161\\_2704](http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2006_num_40_161_2704)

privilegiée en discours direct, et entre dans le système de l'interlocution au sens le plus large, soit dialogale, soit dialogique :

- elle peut être centrée sur le locuteur : dans ce cas, elle est expressive ; elle constitue le cas-limite d'expressivité et représente une « marque de subjectivité » ;
- elle peut être centrée sur l'interlocuteur, selon différents modes : appellatif, impératif ou interrogatif, entre autres<sup>23</sup>. »

Nous pouvons trouver des exemples qui reflètent le lien entre l'interjection et le locuteur dans le travail de Barbéris (1992)<sup>24</sup> qui démontre que les interjections telles que « *Oh !, Hélas, Ciel !* » sont liées au locuteur et les interjections comme « hein ? » « n'est-ce pas ? » ou « ouste ! » sont centrées sur l'interlocuteur.

L'interjection exprime également de l'expressivité. « *L'interjection constitue le cas-limite d'expressivité. Si l'on pose que tout message linguistique repose sur l'équation : expression + expressivité = 1, l'interjection fait tendre l'expressivité vers 1, et l'expression vers 0*<sup>25</sup>. » Riegel, Pellat et Rioul (2011) soutiennent aussi cette idée. Ils proposent en outre de classer, dans une catégorie à part, certaines interjections qu'ils nomment « les interjections émotives<sup>26</sup> ». Celles-ci représentent des cris codifiés. « Les interjections émotives sont des formes simples

<sup>23</sup> Buridant Claude, « L'interjection : jeux et enjeux. », *Langages* 1/2006 n°161 <https://www.cairn.info/revue-langages-2006-1-page-3.htm> (consulté le 15 octobre 2017)

<sup>24</sup> Barbéris, Jeanne-Marie, *Onomatopée, interjection : un défi pour la grammaire*. In : *L'information Grammaticale* n°53 v1, 1992 [http://www.persee.fr/doc/igram\\_0222-9838\\_1992\\_num\\_53\\_1\\_3215](http://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1992_num_53_1_3215) (consulté le 8 juin 2016)

<sup>25</sup> Barbéris, Jeanne-Marie, *Onomatopée, interjection : un défi pour la grammaire*. In : *L'information Grammaticale* n°53 v1, 53 1992 [http://www.persee.fr/doc/igram\\_0222-9838\\_1992\\_num\\_53\\_1\\_3215](http://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1992_num_53_1_3215) (consulté le 8 juin 2016)

<sup>26</sup> Riegel, Martin., Pellat, Jean-Christophe., Rioul, René. (2011), Paris, *La Grammaire méthodique* : Quadrige 772

représentant des cris codifiés, qui sont souvent, à l'origine, des onomatopées : ah !, bah !, bof !, ha !, hé !, eh !, ho !, ohé !, hein !, heu !, aïe !, hep !, Holà !, fi !, pst !, chut !, ouf !, zut !...<sup>27</sup>» D'autres auteurs proposent bien d'autres catégories d'interjections : les interjections interrogatives comme « hein? » ; les interjections impératives « allons-y ! », « regardons ! », « viens ! », etc. On voit bien qu'il s'agit d'un domaine complexe, problématique et très controversé.

## 2.8 CRITÈRES DE DISTINCTION

Distinguer entre l'onomatopée et l'interjection n'est pas une mince affaire. Comme nous l'avons vu, les interjections et les onomatopées ont des caractéristiques communes mais aussi plusieurs traits spécifiques. Or, ces traits ne sont parfois pas suffisants pour distinguer les deux catégories linguistiques. Les deux catégories d'unités linguistiques ont une relation de proximité. Pour prendre en compte le chevauchement de ces deux catégories, certains auteurs ont créé de nouvelles classes.

Jeanne-Marie Barbéris divise les interjections en deux sous classes : *les interjections non onomatopéiques et les interjections onomatopéiques*.<sup>28</sup> Les premières sont définies comme « *mots ou expressions figés empruntant leurs formulations aux autres classes de mots : noms (pardon !, flûte !, sans blague !), verbes (allez !, vive... !, tu parles !), adjectifs (hardi!), adverbes (là ! comment ! eh bien !)* ».<sup>29</sup> Quant aux interjections onomatopéiques, elles sont divisées en deux groupes :

---

<sup>27</sup> Riegel, Martin., Pellat, Jean-Christophe., Rioul, René. (2011), Paris, *La Grammaire méthodique* : Quadriges 772

<sup>28</sup> Barbéris, Jeanne-Marie, Onomatopée, interjection : un défi pour la grammaire. In : *L'information grammaticale*, n°53, 1992, p.52

<sup>29</sup> Barbéris, Jeanne-Marie, *Onomatopée, interjection : un défi pour la grammaire*. In : *L'information Grammaticale* n°53 v1, 53 1992 [http://www.persee.fr/doc/igram\\_0222-9838\\_1992\\_num\\_53\\_1\\_3215](http://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1992_num_53_1_3215) (consulté le 8 juin 2016)



1. « les bruits d'origine humaine. On trouve dans cette catégorie des cris, exclamations : ouille !, hé !, des bruits phonatoires comme le claquement de langue : tt tt !, des phénomènes physiques comme la toux : hum hum !, le rire : hihhi !, ha ! ha !, le soupir : ouf ! »

2. « les bruits d'origine non-humaine, parmi lesquels il convient de distinguer ce qui provient d'un être animé (cri ou chant des animaux : miaou !, cricri !), et les bruits d'origine inanimée, produits par des objets (tic tac ! de la pendule) ou par des phénomènes naturels : tonnerre (baoum !), pluie (flic floc !)...

Cette sous-division par Barbéris regroupe aussi les bruits d'origine non-humaine. Barbéris considère donc que les bruits des animaux, des objets, des phénomènes naturels font partie des interjections. Mais certains auteurs démentent le classement des bruits d'origine non-humaine parmi les onomatopées.

Nous pouvons constater la ressemblance entre les bruits d'origine humaine dans le classement des interjections onomatopéiques de Barbéris et les interjections émotives proposées par Riegel, Pellat et Rioul : « Les interjections émotives sont des formes simples représentant des cris codifiés, qui sont souvent, à l'origine, des onomatopées : ah ! bah ! bof ! ha ! hé ! eh ! ho ! oh ! ohé ! hein ! heu ! aïe ! hep ! Holà ! fi ! chut ! ouf ! zut !<sup>30</sup>».

---

<sup>30</sup> Riegel, Martin., Pellat, Jean-Christophe., Rioul, René. (2011), Paris, *La Grammaire méthodique* : Quadrige. 773.



## CHAPITRE 3

### MÉTHODOLOGIE DE TRAVAIL, HYPOTHÈSE ET PRÉSENTATION DU CORPUS

#### 3.1 HYPOTHÈSE

Lorsque nous avons fixé notre intérêt sur les onomatopées et les interjections, nous avons décidé de chercher un corpus dans lequel l'usage de ces deux catégories linguistiques est abondant. Notre intérêt pour les bandes dessinées nous a amené à nous intéresser aux albums d'*Astérix*, une série de la bande dessinée franco-belge, une bande dessinée traduite en plusieurs langues dans le monde entier. Les auteurs avaient recouru à l'usage très fréquent des interjections et des onomatopées. Rappelons quelques principes importants que les traducteurs ont suivis pour la traduction du français vers l'anglais :

- 1) L'intention est de rendre le plus fidèlement que possible l'effet produit par la langue originale
- 2) Avec un humour de nature verbale aussi complexe, la traduction doit suivre l'esprit plutôt que la lettre de l'original; nous devons en conséquence rechercher des gags différents lorsque nous ne pouvons pas conserver la blague du français.
- 3) Il est impératif que la traduction s'adapte précisément à tous les détails des dessins d'Albert Uderzo. Il faut en particulier qu'elle corresponde à l'expression faciale des personnages.
- 4) D'un point de vue purement technique, la traduction doit avoir approximativement la même longueur que celle de l'original. Sinon, nous rencontrerons des difficultés pour insérer les textes en anglais dans les bulles de dialogue.

L'obligation de trouver une traduction de la même longueur que l'original peut peut-être conduire à considérer si certaines onomatopées ou interjections dans la version française peuvent être utilisées telles quelles dans la version anglaise. Il se

peut fort bien que certaines formes en version française peuvent être comprises par un public non francophone étant donné le caractère relativement motivé des onomatopées ou interjections. Mais nous pensons qu'il s'agit de cas minoritaires car les données théoriques nous montrent que malgré leur « motivation » liée à leur origine, les onomatopées ou interjections sont des unités arbitraires, conventionnelles, leurs formes linguistiques dépendent fortement du système linguistique auquel elles appartiennent.

En ce qui concerne les unités qui nous intéressent, nous avons décidé de nous limiter aux unités comportant un caractère onomatopéique. Nous avons donc décidé d'écarter les interjections non onomatopéiques (Ex : « Bon ! », « Par Jupiter ! », etc.) et les onomatopées qui ont perdu leur dimension pragmatique, par exemple, « il a fait des cocoricos comme un coq ». Dans les tableaux de traitement du corpus, nous séparons les « interjections onomatopéiques », c'est-à-dire unités émises par une voix humaine, nous pouvons aussi les appeler les « onomatopées vocales » et celles dont l'origine n'est pas la voix humaine que nous pouvons appeler aussi les « onomatopées bruitées ».

À partir de cette considération, nous avons établi notre hypothèse de travail comme suit :

**Hypothèse de travail :**

Les onomatopées et interjections sont des unités linguistiques, elles sont théoriquement spécifiques à chaque langue. Si l'on compare les onomatopées et les interjections onomatopéiques dans les albums d'*Astérix* version française et version anglaise, les écarts doivent être donc importants. Néanmoins, grâce à leur caractère motivé, une partie des items en version française peuvent être compréhensibles aux lecteurs non-francophones et peuvent être transmis tels quels en version anglaise.

### 3.2 PRÉSENTATION DU CORPUS

Pour notre étude, nous avons choisi comme corpus cinq albums d'*Astérix* en français et en anglais : 1, 24, 25, 33 et 35. Les albums 1 et 24 sont réalisés

respectivement en 1961 et 1979 par René Goscinny (scénariste) et Albert Uderzo (dessinateur), les albums 25 et 33 sont publiés en 1980 et en 2005 par Albert Uderzo et l'album 35 est publié en 2013 par Jean-Yves Ferri (scénariste) et Didier Conrad (dessinateur). Ces volumes sélectionnés marquent la première et la dernière réalisation de chaque scénariste et chaque dessinateur à l'exception du tome 34 (*L'Anniversaire d'Astérix et Obélix*). Malgré que le 34<sup>e</sup> album puisse être véritablement considéré comme le dernier album d'Albert Uderzo qui a joué le rôle du dessinateur et du scénariste, nous nous sommes décidé à nous intéresser au tome 33 car le nombre total de pages du 34<sup>e</sup> album, qui est sorti en librairie en 2009 pour célébrer le 50<sup>e</sup> anniversaire de la création de la série d'Astérix, dépasse celui des autres albums. D'ordinaire, la plupart des albums n'ont que 48 pages mais l'album 34 contient 56 pages. De plus, il s'agit d'un album spécial. Pour que les albums soient comparables, nous avons donc choisi l'album 33 qui a 47 pages.

### 3.3 MÉTHODE DE TRAVAIL

Notre travail se divise en plusieurs étapes. D'abord, nous avons commencé par l'exploration des données théoriques existant sur les interjections et les onomatopées afin de trouver des critères opérationnels permettant d'identifier les interjections et onomatopées dans le corpus. Ensuite, nous avons formulé l'hypothèse de travail et constitué notre corpus. Puis nous avons relevé les interjections onomatopéiques et les onomatopées dans notre corpus, c'est-à-dire dans les cinq volumes des albums d'*Astérix* en version française et en version anglaise.

Dans la phase de l'analyse, nous avons constitué des tableaux contenant les items relevés pour étudier les écarts et ressemblances entre la version française et anglaise afin de vérifier notre hypothèse. Voici l'extrait d'un tableau :

Tableau 3.1

*Le tableau de présentation du corpus*

1	2	3	4	5	6	7	8	9
I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
1	1	5	2	D	V	Ouap !	Ouch !	Cri de Surprise
2	1	5	2	H	B	Clang !	Clang !-	Jet des objets métalliques
3	1	5	9	H	B	Boum ! Paf !	Biff ! Bang !-	Collisions des poings
4	1	5	9	H	V	Aïe ! Ouille !	Ow ! Ouch !	Cris de douleur
5	1	7	1	D	V	Miam Miam	Yum Yum	Montrer la gourmandise
6	1	7	2	D	V	Bah !	Huh !	Cri d'indifférence
7	1	7	5	H	B	Tchic ! Tchac !	Tchic ! Tchac !	Bruits faits dans l'arbuste
8	1	8	5	H	B	Plof !	Splosh !	Objet tombant dans du liquide
9	1	8	7	H	B	Glop ! Glop ! Glop !		Avaler du liquide
10	1	8	9	D	V	Houlà houlà houlà !!!	Ow ! Ow ! Ow !	Cri de douleur
11	1	1	3	D	V		Ha ! Ha ! Ho ! Ho ! Ha ! Ha !	Rire
12	1	10	8	D	V	Aïe !	Ouch !	Voir quelqu'un

Le titre de chaque colonne est en abrégé, voici leur signification :

### **Légende des titres de colonnes**

Colonne 1 : I = Numéro de l'item

Colonne 2 : A = Numéro de l'album ;

1 = Astérix le Gaulois n°1 ;

2 = Astérix chez les Belges n° 24 ;

3 = Astérix le grand fossé n°25 ;

4 = Le ciel qui lui tombe sur la tête n°33 ;

5 = Astérix chez les Pictes n° 35.

Colonne 3 : P = Numéro de la page

Colonne 4 C = Numéro de la case

Colonne 5 B = Bulle (phylactère) ;

D = Texte dans la bulle ;

H = Texte hors de la bulle

Colonne 6 T = Types d'onomatopée ;

V = Vocale (« interjection onomatopéique ») ;

B = Bruitée (« onomatopée »)

Colonne 7 Texte Français = Transcription du texte français

Colonne 8 Texte Anglais = Transcription du texte anglais

Colonne 9 Description = Commentaire sur la signification de  
l'onomatopée

Lorsque la case est grisée, c'est qu'il n'y a pas d'occurrence de l'onomatopée dans cette version linguistique. Nous comptons un item dans notre corpus même si l'onomatopée n'est pas traduite. Ce qui explique que nous n'aurons pas le même nombre d'items pour le français et pour l'anglais.

Pour distinguer les phénomènes, nous sommes retournés aux critères établis pour effectuer ce classement. À titre d'exemple, à la page 11 de l'album 1 Astérix le Gaulois en version française dans la case 3, nous pouvons voir que le rire de Caius Bonus est représenté par une suite d'interjections comme Hi ! Hi ! Ho ! Ho ! Ha ! Ha ! Nous pouvons d'abord constater que cet enchaînement de rire est produit

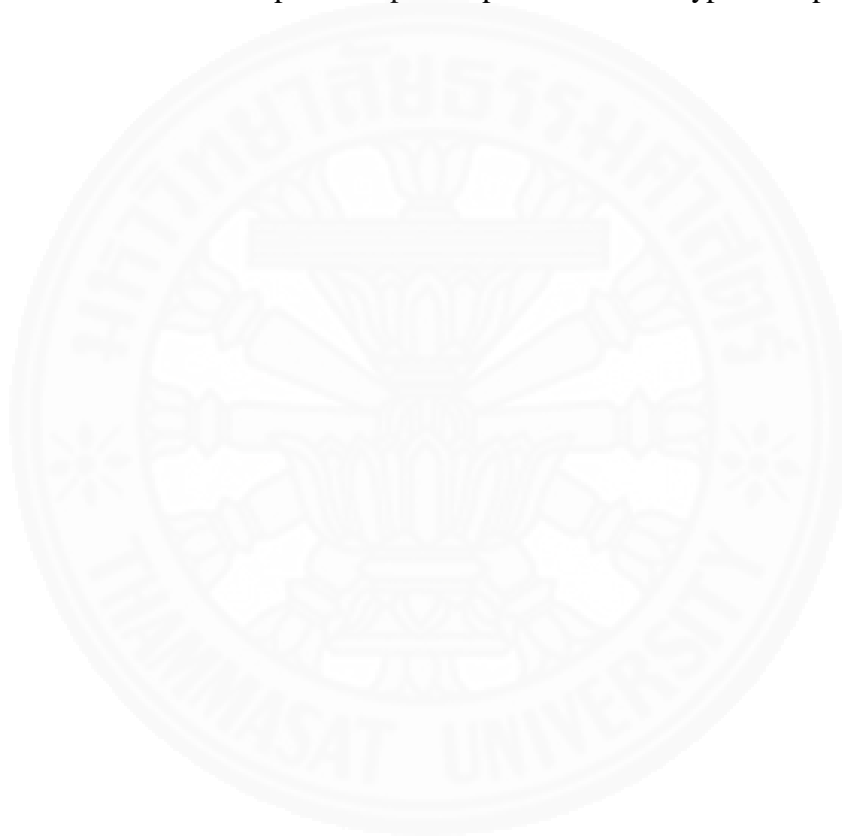
par une voix humaine et non animale. De plus, ces réalisations vocales sont normalement incluses dans des bulles (phylactères). Ensuite, il s'agit évidemment du rire. Donc, en vue de décrire ce phénomène, nous avons mentionné le numéro de la page qui est sur la troisième colonne et le numéro de la case dans la quatrième colonne. Ensuite, puisque le rire provient de la bouche de ce personnage, ce qui exprime en outre l'expressivité, l'une des caractéristiques spécifiques des interjections, il faut mettre alors ce phénomène dans la sixième colonne, avec le code V « la production vocale créée par les êtres-humains. » Nous pouvons remarquer que ces éléments apparaissent dans une bulle de conversation, par conséquent, nous avons indiqué le code D dans la cinquième colonne et nous avons décrit ce phénomène dans la neuvième colonne pour déterminer le type de production réalisée, dans ce cas c'est le rire à haute voix.

En vue de distinguer les onomatopées, nous avons aussi fait référence aux critères précédemment établis. Prenons l'exemple en provenance de l'album 35 Astérix et les Pictes à la page 10 dans la case 10, il s'agit du bruit de collision des poings *Crk*. D'abord, nous avons indiqué la page et la case d'où cette occurrence est tirée, ensuite il s'agit du bruit qui est créé par une frappe, une collision des poings *Crk* ; donc nous avons analysé ce phénomène « production sonore créée par une action des êtres humains / animaux » par la suite nous avons vu que ce bruit n'était pas inclus dans une bulle, nous avons donc marqué « *production repérée hors de la bulle* » et nous avons traduit le phénomène comme *collisions des poings*.

Après avoir classé et traité les deux phénomènes, interjection ou onomatopée, nous avons par la suite procédé au décompte. Cette étape consiste à faire le total du nombre de toutes les interjections et des onomatopées présentes dans le tableau. Pour ce faire, nous avons décompté chaque unité des éléments tirés des cinq albums en version française et anglaise. Par exemple, à la page 40 de l'album 24, *Astérix chez les Belges*, en version française dans la case 6, nous pouvons trouver quatre éléments sonores résultant du mécanisme des catapultes, ce qui est classé parmi les onomatopées : Ptoiiiiing ! Ptoiiiiing ! Ptoiiiiing ! Ptoiiin !, nous considérons qu'il y a quatre onomatopées dans cette case, mais un seul item dans notre corpus. C'est également le cas pour l'enchaînement de production vocale, nous pouvons mentionner les rires des deux personnages dans l'album 1 *Astérix le Gaulois*

à la page 30 dans la case 11 en version française, Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Dans ce cas, il y a huit interjections. Lorsque nous avons obtenu les résultats des cinq albums de toutes les deux versions, nous avons ensuite fait le total de tous les éléments interjectifs et onomatopéiques. Après cela, les résultats ont été convertis en pourcentage.

Afin d'identifier les ressemblances et les différences des interjections et des onomatopées entre ces deux versions, nous les avons comparées et nous avons écrit les résultats de la comparaison pour répondre à notre hypothèse posée au départ.



## CHAPITRE 4

### RÉSULTATS DE L'ANALYSE

À partir de maintenant, dans notre analyse, nous appelons « interjection », uniquement les interjections onomatopéiques produites vocalement par des êtres humains, et nous appelons « onomatopée » les bruits représentés graphiquement par des lettres (nous n'avons pas traité l'aspect iconique.)

Nous allons présenter les résultats sous formes de pourcentages et sous forme graphique avec des commentaires au fur et à mesure de l'exposition des résultats. Nous allons présenter les résultats de notre analyse des cinq albums d'Astérix selon l'ordre suivant :

Astérix « *le Gaulois* » tome 1

Astérix « *Astérix chez les Belges* » tome 24

Astérix « *Le grand fossé* » tome 25

Astérix « *Le ciel lui tombe sur la tête* » tome 33

Astérix « *Astérix chez les Pictes* » tome 35

#### 4.1 « ASTÉRIX LE GAULOIS » TOME 1

Dans notre corpus, le tome 1 comporte 78 items 77 en français et 74 en anglais. Sur les 78 items, 42 sont des interjections (production vocale humaine) et 36 des onomatopées (bruits représentés par des lettres). Pour la version française, il y a 77 items, 41 interjections et 36 onomatopées. Pour la version anglaise, il y a 74 items, 40 interjections et 34 onomatopées.

Album 1 <sup>o</sup>	Items	Interjections	Onomatopées
Total	78	42	36
Français	77	41	36
Anglais	74	40	34



D'après les résultats obtenus, nous pouvons constater que l'album 1 dans la version française comporte plus d'items que dans la version anglaise tant les interjections que les onomatopées. Cela veut dire qu'un item relevé dans la version française n'a pas forcément de correspondant dans la version anglaise. Nous pouvons voir, par exemple, qu'à la page 8 dans la case 7, Astérix boit de la potion magique en produisant le bruit « glop ! glop ! glop » qui est considéré comme onomatopée selon notre critère. Ceci est visiblement inscrit dans la case en version française. Mais ce n'est pas le cas pour la version anglaise quand le même personnage exécute la même action. De plus, le bruit « clac ! » que fait le marchand de bœufs en frappant la main contre la jambe est présent dans l'album *Astérix* en français à la page 26 dans la case 3 mais cet élément disparaît dans la version anglaise. Nous avons compté ces onomatopées sans équivalent au même titre que les onomatopées produites.

Certains correspondants en version anglaise ne sont ni interjections ni onomatopées, nous ne les avons pas inscrits dans nos tableaux mais nous les avons notés. Par exemple, Astérix crie « aïe ! » quand il voit passer Assurancetourix à la page 10 dans la case 8. Mais dans la version anglaise, Astérix dit « help ! » qui n'est ni une onomatopée ni une interjection onomatopéique.

La case 7 dans la page 20 est le deuxième exemple. Astérix exprime son indifférence en criant Bah ! (Bah ! ça ne fait rien.) qui est une interjection. Mais la version anglaise contient le mot « well ». (Well never mind) qui possède un contenu sémantique en tant qu'adjectif qui signifie « bon ». Par conséquent, le mot « well » ne fait pas partie de notre classe d'interjections.

Et enfin, à la page 43 dans la case 9, le druide est sur le point de préparer de la potion magique. Avant de commencer, il dit « Ah ! » en version française. (Ah ! allons-y !) Dans la version anglaise, ce personnage dit « right ! » (right ! here goes.) qui n'est ni une onomatopée ni une interjection onomatopéique donc nous n'avons pas inscrit « right ! » dans notre tableau de traitement de données.

En ce qui concerne les items dont la forme est identique dans les deux versions (française et anglaise), il s'agit essentiellement d'onomatopées. Prenons l'exemple à la page 5 dans la case 2, lorsqu'un chef de guerriers jette ses armes par terre, cela engendre une collision des armes métalliques qui fait le bruit « Clang ! »

dans les deux versions. Il en va de même pour le bruit « Tchic ! Tchac ! » que fait le druide à la page 7 dans la case 5 quand il bouge dans un arbre. Ce bruit a la même forme dans les deux versions. Les bruits que font les personnages dans la bagarre sont souvent identiques dans les deux langues (« Paf ! » « Clong ! » « Bing, Bonng ! » « Cling ! » « Clong ! » « Biff ! » « Tchoc ! » « Tchop ! » « Pof ! », etc.). Les bruits tels que « Clic ! » et « Zwwi ! » pour décrire respectivement le bruit qui se produit quand on trinque et quand un personnage court rapidement comme le vent qui souffle garde aussi la même forme. Quand un personnage pleure, l'item « Sniff ! Sniff ! » est aussi employé dans les deux versions.

Certaines interjections sont aussi similaires dans les deux versions. Les items comme « Ho ! Ho ! », « Haha ! », « Hihi ! » sont, par exemple, utilisés aussi bien dans la version française que anglaise.

Quant aux items qui diffèrent quand on compare les deux versions, plusieurs cas de figures sont présents. D'abord, ceux qui ne changent que très légèrement et c'est souvent le cas des onomatopées, à titre d'exemple, le bruit « Gloup ! » (en français) et « Glug ! » (en anglais) que les personnages font lorsqu'ils boivent du liquide ; le terme « Clok ! » (bruit produit en jetant des armes métalliques en français) et « Clonk ! » (en anglais) ; ou l'item « Frrrp ! » (bruit fait en avalant avec appétit du liquide en français) et « Slurp ! » (en anglais). C'est aussi le cas pour l'interjection : « Tsk ! » (son fait dans le but d'empêcher quelqu'un de faire des bruits ou de parler en français) et « Tut ! Tut ! » (en anglais).

Lorsqu' Astérix crie « Par Toutatis ! » en français ou « By Toutatis » en anglais et que les légionnaires crient « Par Jupiter ! » ou « By Jupiter ! ». La seule différence réside dans l'usage de la préposition « par » et « by ».

En revanche, les items qui présentent un changement complet en version anglaise sont très nombreux. Par exemple, à la page 11 case 3, quand Astérix et le druide se serrent la main et ce dernier crie de douleur. Nous pouvons voir que ce personnage crie « Houla ! Houla ! Houla ! » en version française mais « Ow ! Ow ! Ow ! » en version anglaise.

#### 4.2 « ASTÉRIX CHEZ LES BELGES » TOME 24

Dans notre corpus, le tome 2 comporte 84 items 73 en français et 75 en anglais. Sur les 84 items, 52 sont des interjections (production vocale humaine) et 32 des onomatopées (bruits représentés par des lettres). Pour la version française, il y a 73 items, 41 interjections et 32 onomatopées. Pour la version anglaise, il y a 75 items, 44 interjections et 31 onomatopées.

Album 2 <sup>o</sup>	Items	Interjections	Onomatopées
Total	84	52	32
Français	73	41	32
Anglais	75	44	31

Les scènes de bagarre sont aussi riches en onomatopées identiques. Comme l'exemple à la page 17 la case 10 où nous voyons un légionnaire qui projeté fortement contre la terre pendant que les soldats belges applaudissent. Lors de la collision, nous pouvons voir l'usage du bruit « Plaff ! » dans les deux versions. De plus, nous pouvons trouver les bruits comme « Tap !, Baff ! Bong ! Doiiiing ! » aussi.

En ce qui concerne les éléments dissemblables, ils sont de plusieurs cas de figures. À la case 1 de la page 5, Assurancetourix demande aux villageois de le détacher en disant « **Hey !** You forgot to untie me after the last banquet ! » en version anglaise mais en français, il demande de l'aide en disant « **Dites !** Vous avez oublié de me détacher après le dernier banquet ! ». Nous considérons seulement le mot « Hey ! » comme interjection car non seulement il y a de l'expressivité quand le personnage crie ce mot (le mot « hey ! » peut évoquer le besoin d'être libéré dans l'espoir que quelqu'un peut l'aider dans ce contexte), mais encore il est dépourvu de contenu sémantique, ce qui correspond aux caractéristiques des interjections. Concernant le mot « dites », il ne peut pas être accepté comme interjection selon notre critère car sa forme dérive du verbe « dire ». Donc, ce mot peut avoir une signification dans un autre contexte, ce qui ne répond pas à notre critère des interjections. Prenons

encore un autre exemple dans la case 9 de la page 37, Obélix manifeste son insatisfaction en parlant de César et il dit « **Psss**, mauvais joueur ! » dans la version française. Le mot « **Psss** » peut être classé parmi les interjections car c'est le mot qui est produit par la voie buccale et il est aussi expressif (montrer le mécontentement). Cela répond aux caractéristiques des interjections. Mais ce n'est pas le cas pour la version anglaise. Ce personnage exprime son émotion sous la forme d'une phrase exclamative « What a rotten sport ! », ce qui ne correspond pas à l'interjection selon nos critères.

De plus, certains éléments apparaissent seulement dans une version. Par exemple, Nicotineke se rappelle de ce qu'elle peut faire en disant « **Oh**, il y a bien quelques sangliers... » en version française à la case 2 de la page 21 mais elle dit ce qu'elle peut faire en ayant recourt à une phrase déclarative en version anglaise « I suppose I can scrape up a boar... ». À la case 5 de la page 22, le chef des Gaulois répond au chef des Belges en exprimant une surprise en disant « **Oh** so that's the lie of the land.... » Le mot « oh » peut être dans le classement des interjections car il peut servir à montrer une surprise dans ce contexte. Mais en version française, il n'y a pas de mot qui peut être catégorisé comme interjection car le même personnage dit « Jules César est le plus grand carabistouilleur du monde.... ». Il s'agit alors d'une phrase déclarative.

Certains items méritent notre attention particulière lors du classement. Nous pouvons mentionner la personnification faite par Idéfix. À la page 13 la case 8, Idéfix éclate de rire en produisant le son comme « Teeheehee » en version anglaise et « HiHiHiHi » en version française. Dans ces deux cas, ces deux phénomènes vont être traités d'onomatopées car il s'agit simplement d'une action faite par l'être vivant et c'est Idéfix qui fait cette action. Par conséquent, ces deux éléments sont catégorisés dans le classement des onomatopées.

En ce qui concerne les éléments identiques, le rire s'avère plutôt universel. C'est relativement évident dans un groupe de personnages qui se mettent à rire. Pour illustrer cet exemple, nous pouvons voir à la case 8 de la page 7, un groupe de légionnaires éclate de rire. Ici nous pouvons décompter cinq « ha » (HaHaHaHaHa !). De plus, Astérix, Obélix et le chef du village Abraracourcix rient à la page 13 à partir de la case 5. Également, ce type de situation se déroule à la page 46

dans la case 8 avec les deux chefs. Par ailleurs, nous pouvons voir encore d'autres types de rires tels que « Pffff » (à la page 46 case 7), c'est un rire contenu, il pouffe de rire ; et « HoHoHo » que l'on rencontre assez fréquemment sur les deux versions.

### 4.3 « ASTÉRIX LE GRAND FOSSÉ » TOME 25

Dans notre corpus, le tome 3 comporte 126 items 108 en français et 110 en anglais. Sur les 126 items, 55 sont des interjections (production vocale humaine) et 71 des onomatopées (bruits représentés par des lettres). Pour la version française, il y a 108 items, 38 interjections et 70 onomatopées. Pour la version anglaise, il y a 110 items, 47 interjections et 63 onomatopées.

Album 3 <sup>o</sup>	Items	Interjections	Onomatopées
Total	126	55	71
Français	108	38	70
Anglais	110	47	63

De même que pour les albums précédents, il existe des items qui disparaissent dans la version anglaise. À titre d'exemple, nous pouvons mentionner la scène à la page 8 dans la case 2 en version française ; un objet est lancé et il tombe sur le visage de Tournedix et cause un bruit « Splat ! ». C'est aussi le cas à la page 8 dans la case 4. Cette interjection « Splat ! » disparaît dans les deux endroits en version anglaise.

À la page 13 dans la case 2. En version française, Ségrégatiomix exprime son mécontentement devant sa fille en prononçant « Hm ! », ce qui est considéré comme une interjection. Cependant, le même personnage ne s'exprime pas de la même façon en version anglaise car il montre son sentiment en faisant appel à la phrase interrogative, ce qui ne peut pas être classé comme interjection selon notre critère d'analyse. Contrairement, quand le personnage crie « Aïe ! » dans la case 8 à la page 21 en version française, nous pouvons classer ce mot dans la catégorie des interjections. Mais dans la version anglaise, ce personnage prononce « Help ! » mais ce type de cri ne peut pas être catégorisé parmi les interjections même si il s'agit d'un

cri car le mot « help » peut avoir une autre signification de « à l'aide » dans un autre contexte outre le cri donc nous ne le classons pas parmi les interjections. La version anglaise nous permet de voir aussi le même phénomène. À la page 15 dans les cases 7 et 8, Comix réveille son père Tournedix. Quand il se réveille, le père se retourne et lui demande « Hmph? ». En revanche, Tournedix dit « Hein? », ce qui peut signifier « n'est-ce pas ». Et à la case 8 le père dit « Oh ! » en version anglaise mais il dit « Bon ! » en version française. Donc, nous acceptons seulement « Hmph » et « Oh » comme interjections.

Les onomatopées qui décrivent la bagarre, la collision des poings : Bong ! Bang ! Bing ! Splatch ! Splotch ! Clang ! Tchac ! Blam ! Paf ! ; l'applaudissement : clap ; le ronflement : Zzzz (Idéfix), l'odorat et la tristesse : snif; la colère : Grrrrr ! (Idéfix), sont souvent identiques dans les deux versions.

#### 4.4 « LE CIEL LUI TOMBE SUR LA TÊTE » TOME 33

Cet album a été publié en 2005. Albert Uderzo s'occupe lui-même des dessins et du texte. Après avoir analysé les deux versions, nous trouvons que ce volume est le plus abondant en reproduction sonore des bruits naturels. C'est celui-là qui comporte le plus d'onomatopées parmi les cinq tomes qui constituent le corpus de notre travail..

Dans notre corpus, le tome 4 comporte 149 items 145 en français et 137 en anglais. Sur les 149 items, 44 sont des interjections (production vocale humaine) et 105 des onomatopées (bruits représentés par des lettres). Pour la version française, il y a 145 items, 41 interjections et 104 onomatopées. Pour la version anglaise, il y a 137 items, 37 interjections et 100 onomatopées.

Album 4 <sup>o</sup>	Items	Interjections	Onomatopées
Total	149	44	105
Français	145	41	104
Anglais	137	37	100

La plupart des items identiques dans cet album sont des onomatopées. Beaucoup d'actions commises produisent des bruits. La majorité de ces bruits sont représentés de la même façon en version française et anglaise. Également, certaines interjections gardent la même forme graphique dans les deux versions. Nous allons illustrer ces exemples et donner des explications ci-dessous.

Certains items disparaissent dans la version anglaise, par exemple, à la page 15 dans la case 3, une fille admire l'apparence des superclônes (des extra-terrestres) en prononçant cette phrase « Ooh, look at the big man's beautiful bicep! » en version anglaise et « Quelle belle musculature ! » en version française. Selon notre critère, nous pouvons classer « Ooh » en version anglaise dans le classement des interjections mais ce n'est pas le cas pour la version française car il s'agit d'une phrase exclamative. Il en va de même à la page 43 dans la case 3, quand le druide essaie d'appeler Toune en criant « Ohé L'ami Je t'apporte une potion qui va tout arranger ! » en version française. Mais en version anglaise, le même personnage dit « Hey there, Friend ! I'm bringing you a potion which will fix everything ! ». Nous ne pouvons pas considérer « Hey there » comme interjection car ce mot est un mot composé de deux mots et l'un des deux mots a une signification « there » qui signifie « là » en français. Donc, ce mot n'est pas considéré comme interjection selon notre critère. D'ailleurs, ce mot ne trouve son sens que quand deux mots sont accolés ensemble. Alors nous ne pouvons pas séparer ce mot en deux éléments pour classer le mot « Hey » dans la classe des interjections. Il est donc nécessaire d'en faire abstraction.

Nous avons décidé de ne pas inscrire les éléments tels que « Doo Aah Diddy Dum Diddy Doo ! » qui auraient pu être considérés comme interjections. En fait, c'est Assurancetourix qui chante faux. Il s'agit donc d'une chanson fredonnée.

Dans les deux versions, il existe des éléments qui conservent leur forme pour décrire la situation. Dans cet épisode, il s'agit des extra-terrestres qui visitent le monde et ils rencontrent les Gaulois. L'usage des onomatopées concerne principalement la technologie. Lors du déplacement et de l'atterrissage en navette spatiale, les bruits causés par le moteur sont décrits de la même manière. Prenons l'exemple à la page 19 dans la case 1, nous pouvons voir le bruit « Rrroooooaoooo »



produit par la soucoupe volante dans les deux versions. Également, les bruits mécaniques sont aussi une source d'onomatopées identiques. À la page 25 dans la case 9, les Goelderas (les robots extra-terrestres) produisent des bruits de mécanisme « peut peut peut peut peut » en sortant de la navette spatiale (dans ce cas-ci, nous décomptons cinq onomatopées). Les armes sont aussi une source essentielle pour les onomatopées identiques. Nous pouvons voir cet exemple à la page 21 dans la case 3. Le Nagma (un extra-terrestre) lance une boule d'énergie à Obélix produisant le bruit « Tzzioo ». Il y a cependant une paire d'onomatopées qui attire notre attention. Il s'agit de la page 47 dans la case 5. Quand Assurancetourix fait de la musique, il semble jouer faux de la harpe. Le bruit de cet instrument musical « Tzoïng ! » conserve la même forme en version française qu'en version anglaise. La lettre « i » se maintient encore dans la version anglaise. Également, à la page 25 dans la case 5, Astérix donne un coup de poing à son adversaire et le bruit produit est « swing » dans la version française et anglaise. Ici, nous pouvons voir un anglicisme dans la version française. Les onomatopées dans les scènes de bagarre telles que Bong ! Bang ! Poc ! Paf ! Tchoc ! Clap ! sont présentes aussi

Quant aux interjections, même s'il y a moins d'interjections identiques, nous pouvons les trouver durant notre recherche. Prenons l'exemple de la page 17 la case 6 ; le bruit « Gnnnnnnnnnn ! » est produit quand Centurion Avantipopulus exprime sa colère. Également, lorsque le Nagma attaque Obélix, il crie « Yee !, Yaaaaooooo !, Waaaouuuuuuu » en lui donnant un coup de pied. Nous pouvons voir aussi l'interjection « Hic ! » quand Toune (extra-terrestre) hoquète en buvant de la potion magique.

#### **4.5 « ASTÉRIX CHEZ LES PICTES » TOME 35**

Le volume 35 de la série Astérix est une création de Jean-Yves Ferri (scénariste) et de Didier Conrad (dessinateur). Il a paru en octobre 2013.

Dans notre corpus, le tome 5 comporte 105 items 100 en français et 90 en anglais. Sur les 105 items, 56 sont des interjections (production vocale humaine) et 49 des onomatopées (bruits représentés par des lettres). Pour la version française, il y



a 100 items, 51 interjections et 49 onomatopées. Pour la version anglaise, il y a 90 items, 42 interjections et 48 onomatopées.

Album 5 <sup>o</sup>	Items	Interjections	Onomatopées
Total	105	56	49
Français	100	51	49
Anglais	90	42	48

À la page 5 dans la première case en version anglaise, le forgeron dit quand il neige au village « **Huh!** fresh, is it? Tell us another ! » sur le ton ironique en réponse du poissonnier présentant la bonne qualité de ses poissons (poissons frais). Également, à la même page, la petite fille qui est en train de former un bonhomme de neige dit en faisant une boule de neige « **Oi!** Here's Caesar s'head ! ». Nous considérons que ces deux éléments ; huh !, oi !, font partie des interjections du fait qu'ils sont une expression par la voix humaine. Alors que le forgeron en version française dit « Ouais ! Bon, ça va ! Il n'y a pas de quoi se vanter ! » Nous traitons donc le mot *ouais* comme une exclamation et non une interjection. Puis que le mot « ouais » évoque l'acception ou le fait d'être d'accord, c'est la déformation du mot « oui ». Par ailleurs, la petite fille dit en version française « Et voilà la tête à César », il n'y a aucune interjection, aucune onomatopée dans la version de départ.

Nous pouvons voir aussi que lorsque l'agent romain du recensement, Numérusclausus, montre une hésitation en version française en disant « **Euh...** » à la fin de sa conversation à la page 9 dans la case 1. Cependant, ce personnage exprime son hésitation sous forme de phrase non exhaustive en version anglaise. Alors, nous avons uniquement classé le mot « Euh... » parmi les interjections, cet élément n'apparaît qu'en version française. Nous relevons un autre exemple, quand la dame du forgeron prononce une interjection « Pfrou ! » afin d'exprimer son ennui en parlant de son mari dans la version française à la page 13 dans la case 6. Mais la dame fait une phrase déclarative pour décrire son sentiment à la même page en version anglaise. Ici, seule l'interjection présente dans la version française est acceptée.

À la page 30 dans la case 7, quand les musiciens jouent de la musique, les instruments musicaux produisent les bruits « Bom Bom Bom Bom Bom Bom » en

version française et « Bom Bom Bom » en version anglaise. Il y a six productions sonores dans la version française et trois productions sonores en version anglaise. Lors du décompte, nous prenons seulement trois productions sonores identiques, ce qui fait trois onomatopées pour cette case. Il en va de même pour la case 3 à la page 38, nous pouvons voir que Centurion Taglabribus exprime sa joie en disant « Ah Ah ! » en version française mais il dit « Ah ha » en version anglaise. Dans ce cas, nous considérons qu'il y a une interjection identique en deux modalités graphiques. Nous pouvons remarquer également que la forme du bruit fait par Idéfix dans le but de faire peur ou se défendre à la page 7 dans la case 2 « Grrr.. » reste la même pour les deux versions. La collision de poing de Mac Oloch produit le bruit « Crk » dans la version française et anglaise à la page 10 dans la case 10. C'est pareil pour l'interjection « Mmmbl » que fait de la même façon en version française et anglaise l'agent romain de recensement à la page 15 dans la case 6. Aussi conserve-t-il la même production sonore en deux versions, Abraracourcix lorsqu'il trépigne de manière mécontente « Pof Pof Pof ».

La plupart des onomatopées illustrent bien nos explications. Les bruits produits par les instruments musicaux en deux versions gardent quasiment les mêmes traits de productions sonores mais ils sont tout de même différents quand ils sont produits. Par exemple, le musicien joue de la harpe « Tingue Tingue Tingue » en version française mais en version anglaise « Ting Ting ou Tingalin Tingalin ». Par ailleurs, les bruits des frappes sont « Clac Clac » en version française mais « Clack Clack » en version anglaise. Nous pouvons aussi exemplifier un cas d'interjection. L'hésitation peut être exprimée en version française « Euh... » et en version anglaise « Er... ».

Les onomatopées sont parfois différemment exprimées ; « glug (en version anglaise) et gloup (en version française), Mêêêê (en version française) et Bleeaat (en version anglaise), Chut ! (en version française) et Sssh ! (en version anglaise), Plouf ! (en version française) et Splosh ! (en version anglaise), etc.

Nous présentons maintenant l'ensemble des résultats sous la forme des tableaux récapitulatifs suivants :

Tableau 4.1

*Tableau récapitulatif des interjections et des onomatopées dans les albums d'Astérix en version française et anglaise*

A	En français			En anglais			Items
	Int.	Ono.	Total	Int	Ono.	Total	Total
1	41	36	77	40	34	74	78
24	41	32	73	44	31	75	84
25	38	70	108	47	63	110	126
33	41	104	145	37	100	137	149
35	51	49	100	42	48	90	105
	212	291	503	210	276	486	545

Ce tableau présente tous les résultats des interjections, des onomatopées dans le tome 1, 24, 25, 33 et 35 d'*Astérix* en deux versions.

Pour pouvoir vérifier notre hypothèse, nous avons calculé les pourcentages des unités identiques et différentes, nous avons choisi de compter non pas le nombre des items mais celui des mots (un item peut comprendre plusieurs mots), nous obtenons les résultats légèrement différents par rapport au comptage par items. Voici le tableau :

Tableau 4.2

*Tableau récapitulatif des mots identiques et des mots différents dans les albums d'Astérix en version française et anglaise*

A	Mots identiques			Mots différents			Total des mots
	Int	Ono.	Total	Int	Ono	Total	
1	40 21,27%	34 18,08%	74 39,35%	65 34,57%	49 26,06%	114 60,63%	188
24	35 24,47%	18 12,58%	53 37,05%	34 23,77%	56 39,16%	90 62,93%	143
25	11 6,01%	44 24,04%	55 30,05%	48 26,22%	80 43,71%	128 69,93%	183
33	8 3,37%	126 53,16%	134 56,53%	44 18,56%	59 24,89%	103 43,45%	237
35	15 8,87%	47 27,81%	62 36,68%	50 29,58%	57 33,72%	107 63,30%	169

## CHAPITRE 5

### CONCLUSION

Les informations obtenues nous permettent d'affirmer que notre hypothèse est confirmée. Nous rappelons cette dernière :

« Les onomatopées et interjections sont des unités linguistiques, elles sont théoriquement spécifiques à chaque langue. Si l'on compare les onomatopées et interjections onomatopéiques dans les albums d'*Astérix* version française et version anglaise, les écarts doivent être donc importants. Néanmoins, grâce à leur caractère motivé, une partie d'items en version française peuvent être compréhensibles aux lecteurs non-francophones et peuvent être transmis tels quels en version anglaise. »

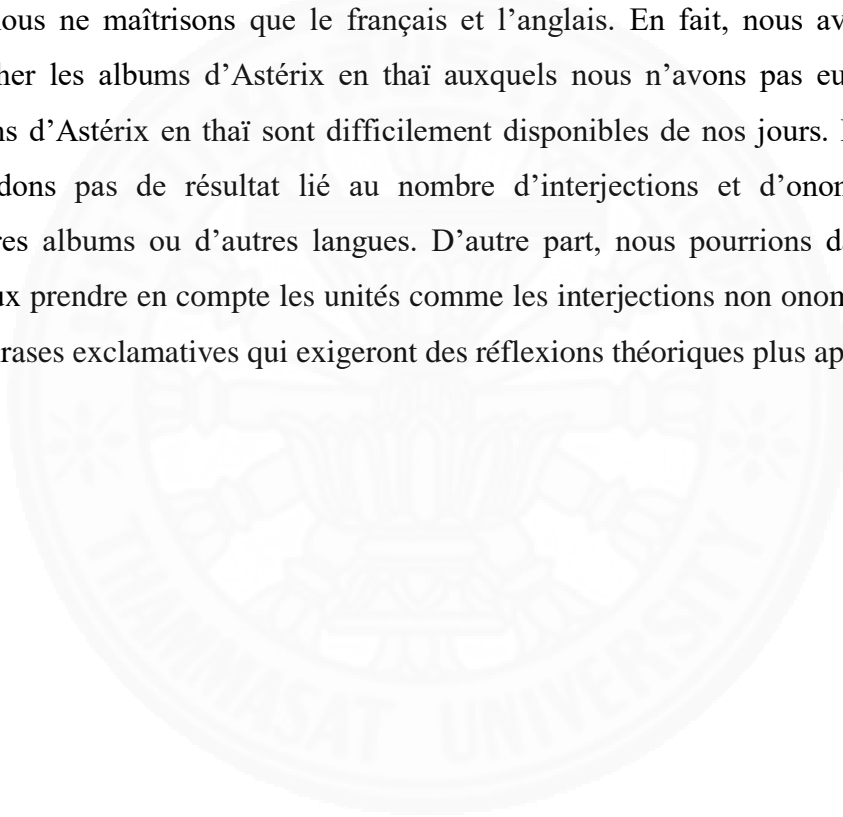
Dans quatre albums sur cinq les éléments différents dépassent de moitié les éléments trouvés selon notre critère, seul l'album 33 présente un résultat divergent. C'est que le résultat des onomatopées identiques dans l'album 33 « *Astérix Tome 33 Le ciel lui tombe sur la tête* » s'oppose au nombre total des interjections identiques et des onomatopées identiques trouvées dans d'autres albums. Les onomatopées identiques tirées de cet album sont de 56,53 % ; ce qui dépasse la moyenne des éléments trouvés. Les onomatopées dans cet album sont principalement produites par les actions, les activités, les attaques des personnages. Et en raison de tout ce qui est mentionné, nous pouvons donc estimer que les onomatopées qui concernent la description de la réalité du bruit pourraient être transmises entre les langues dans certaines situations comme ce qui se déroule dans le tome 33 car elles conservent la même orthographe telle que nous avons vue dans plusieurs scènes dans les deux versions. Dans cet album, le nombre des interjections ne présente que 3,37 % (seulement huit interjections identiques). Alors, si nous comparons le résultat des interjections identiques avec les autres albums, nous pouvons constater que c'est le tome 33 d'*Astérix* qui comporte le moins d'interjections identiques. L'album 25 *Astérix le grand fossé* suit de près l'album 33, celui-ci est le deuxième plus bas au titre du nombre d'interjections identiques avec 5,82 %. Cette différence pourrait s'expliquer par la forme des interjections. Lorsque nous examinons l'écriture de ces

interjections, nous pouvons voir que l'usage des orthographes différentes liées à certaines interjections pour exprimer la même émotion pourrait être possible dans les deux versions. Quand certaines interjections décrivent une émotion, elles peuvent être différemment écrites lors de la traduction. Ce sont probablement les règles de l'orthographe de chaque langue qui exigent la transformation et les interjections doivent la subir avant de pouvoir être utilisées, d'où l'écriture différente.

Durant notre travail, nous avons rencontré beaucoup de difficultés notamment quand nous avons recherché les définitions des interjections et des onomatopées afin d'établir notre critère propre. Lors de la lecture des études théoriques, nous avons trouvé des idées très divergentes particulièrement pour les théories sur les interjections qui enchevêtrent avec les notions de l'exclamation. Dans notre travail, il était obligatoire de marquer précisément les frontières des notions avec lesquelles nous bâtissons notre outil pour mener notre recherche. Donc, nous avons dû aussi étudier les caractéristiques de l'exclamation afin de pouvoir distinguer les interjections des exclamations. Après avoir distingué ces deux notions, nous avons commencé à faire une liste des caractéristiques des interjections et des onomatopées. Dans cette étape, certains éléments nous ont posé des problèmes. C'était l'hésitation pour distinguer de façon nette entre les interjections et les onomatopées. Lors de la comparaison des interjections et des onomatopées, un autre problème s'est posé. Il était difficile de distinguer certaine réalisation sonore comme « sniff ! sniff ! ». Au moment du classement, ce type de phénomène nous a fait hésiter. Nous avons hésité entre la catégorie des interjections et celle des onomatopées. Enfin, nous avons décidé de classer ce phénomène parmi les onomatopées parce que ce type de bruit est produit par le nez et non par la bouche particulièrement lors des pleurs. Ensuite, nous avons trouvé certain cas de personnification des animaux. Quand Idéfix (le chien) rit : « teehee (en version anglaise) ou hihhi (en version française) », nous avons hésité aussi à classer ces éléments. Au départ, nous croyions qu'il y avait deux possibilités ; soit considérer toute la personnification comme interjection, soit la considérer comme onomatopée. Finalement, nous avons classé les éléments résultant de la personnification parmi les onomatopées. Puisqu'il s'agit simplement d'une action ou une production de bruit causée par un animal (le chien). Un autre problème que nous

avons rencontré durant notre recherche était la variation de la graphie dans Astérix. Le problème s'est posé lors de la lecture et du décompte des items. Certaines graphies s'enchaînent dans plus de deux cases. Dans ce cas, il est difficile de déterminer le nombre et l'écriture.

Notre recherche présente certaines limites. C'est qu'elle prend en compte seulement cinq volumes. Au total, la série des albums d'Astérix offre maintenant 36 albums et le volume 37 vient de sortir le 19 octobre 2017. Alors, notre recherche se limite à ces cinq albums et à deux langues ; version anglaise et version française parce que nous ne maîtrisons que le français et l'anglais. En fait, nous avons essayé de chercher les albums d'Astérix en thaï auxquels nous n'avons pas eu accès car les albums d'Astérix en thaï sont difficilement disponibles de nos jours. Donc, nous ne possédons pas de résultat lié au nombre d'interjections et d'onomatopées dans d'autres albums ou d'autres langues. D'autre part, nous pourrions dans nos futurs travaux prendre en compte les unités comme les interjections non onomatopéiques ou les phrases exclamatives qui exigeront des réflexions théoriques plus approfondies.



## BIBLIOGRAPHIE

### Corpus en français

- Gosciny, René., Uderzo, Albert. (1959), « Astérix le Gaulois » album 1 Paris :  
Dargaud
- Gosciny, René., Uderzo, Albert. (1979), « Astérix chez les Belges » album 24 Paris :  
Hachette Livre
- Uderzo, Albert. (1980), « Le grand fossé » album 25 Paris : Les Éditions Albert René
- Uderzo, Albert. (2005), « Le ciel lui tombe sur la tête » album 33 Paris : Les Éditions  
Albert René
- Ferri, Jean-Yves, Conrad, Didier. « Astérix chez les Pictes » album 35 : Les Éditions  
Albert René

### Corpus en anglais

- Gosciny, René., Uderzo, Albert. (1961), « Asterix the Gaul » album 1 Paris :  
Hachette Livre
- Gosciny, René., Uderzo, Albert. (1979) « Asterix in Belgium » album 24 Paris :  
Hachette Livre
- Uderzo, Albert. (1980) « Asterix and the great divide » album 25 Paris : Les Éditions  
Albert René
- Uderzo, Albert. (2005), « Asterix and the falling sky » album 33 Paris : Les Éditions  
Albert René
- Ferri, Jean-Yves, Conrad, Didier. « Asterix and the Picts » album 35 : Les Éditions  
Albert René

### Dictionnaires

- Dubois, Jean., Giacomo, Mathée., Guespin, Louis., Marcellesi, Christiane.,  
Marcellesi, Jean-Baptiste., Mével, Jean-Pierre (1994). Dictionnaire de  
linguistique, Paris, Larousse



Riegel, Martin., Pellat, Jean-Christophe., Rioul, René. (2011), Paris, La Grammaire méthodique : Quadrige

Grevisse, Maurice (1986), Grammaire française, Le Bon usage, Bruxelles : Duclot

### Ressources en ligne

Barbérís, Jeanne-Marie, Onomatopée, interjection : un défi pour la grammaire. In :

L'information Grammaticale n°53 v1, 53 1992

[http://www.persee.fr/doc/igram\\_0222-9838\\_1992\\_num\\_53\\_1\\_3215](http://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1992_num_53_1_3215) (consulté le 8 juin 2016)

Buridant Claude, « L'interjection : jeux et enjeux. », Langages 1/2006 n° 161

Swiatkowska Marcela, « L'interjection : entre deixis et anaphore. », Langages 2006

no161 v 40 54 [http://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-](http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2006_num_40_161_2704)

[726x\\_2006\\_num\\_40\\_161\\_2704](http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2006_num_40_161_2704) (consulté le 15 octobre 2017)

Alain Beuve-Méry (2008, décembre 17) « La manne "Astérix" passe aux mains. » Le

Monde d'Hachette Livre. [http://www.lemonde.fr/culture/article/2008/12/17/la-manne-asterix-passe-aux-mains-d-hachette-livre\\_1132212\\_3246.html](http://www.lemonde.fr/culture/article/2008/12/17/la-manne-asterix-passe-aux-mains-d-hachette-livre_1132212_3246.html)

(consulté le 17 octobre 2017)

Olivier Delacroix, « Albert Uderzo adoube son successeur », Le Figaro, 27 septembre

2011 [http://www.lefigaro.fr/bd/2011/09/26/03014-20110926ARTFIG00801-](http://www.lefigaro.fr/bd/2011/09/26/03014-20110926ARTFIG00801-albert-uderzo-adoube-son-successeur.php)

[albert-uderzo-adoube-son-successeur.php](http://www.lefigaro.fr/bd/2011/09/26/03014-20110926ARTFIG00801-albert-uderzo-adoube-son-successeur.php) (consulté le 15 octobre 2017)

Alain Beuve-Méry, Astérix, « La potion magique d'Hachette », Le Monde, 24 octobre

2013 [http://www.lemonde.fr/livres/article/2013/10/24/asterix-la-potion-](http://www.lemonde.fr/livres/article/2013/10/24/asterix-la-potion-magique-d-hachette_3501792_3260.html)

[magique-d-hachette\\_3501792\\_3260.html](http://www.lemonde.fr/livres/article/2013/10/24/asterix-la-potion-magique-d-hachette_3501792_3260.html) (consulté le 15 Octobre 2017)

Fabrice Piault, « Le prochain Astérix s'appellera "Le papyrus de César" », Livres

Hebdo, 31 mars 2015 [http://www.livreshebdo.fr/article/le-prochain-asterix-](http://www.livreshebdo.fr/article/le-prochain-asterix-sappellera-le-papyrus-de-cesar)

[sappellera-le-papyrus-de-cesar](http://www.livreshebdo.fr/article/le-prochain-asterix-sappellera-le-papyrus-de-cesar) (consulté le 15 octobre 2017)

Les Éditions Albert René « Les personnages » Consulté le 15 octobre 2017

Les Éditions Albert René, « La liste des albums. » Consulté le 20 février 2016

<http://www.asterix.com/la-collection/la-grande-collection/liste-albums.html>

Les Éditions Albert René, « Les citations latines » Consulté le 15 février 2016

<http://www.asterix.com/asterix-de-a-a-z/citations-latines/>



Les Éditions Albert René, « Albert Uderzo » Consulté le 15 février 2016

<http://www.asterix.com/les-createurs/albert-uderzo/>

Goodreads, « The snow queen » Consulté le 15 octobre 2017

West Virginia State University Drain-Jordan Library, « Award Books - Mildred L.

Batchelder Award, Instructional Materials Center » Consulté le 7 février 2016

<http://library.wvstateu.edu/imcPgs/Award-Batchelder.html>

Amezon, « The little water sprite (New York Children's collection) » Consulté le 15

octobre 2017 [http://www.amazon.com/Little-Sprite-Review-Childrens-](http://www.amazon.com/Little-Sprite-Review-Childrens-Collection/dp/1590179331)

[Collection/dp/1590179331](http://www.amazon.com/Little-Sprite-Review-Childrens-Collection/dp/1590179331)

Independent, « The long list for this year's independent foreign fiction prize »

Consulté le 15 octobre 2017 [http://www.independent.co.uk/arts-](http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/books/features/the-long-list-for-this-years-independent-foreign-fiction-prize-6111161.html)

[entertainment/books/features/the-long-list-for-this-years-independent-foreign-](http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/books/features/the-long-list-for-this-years-independent-foreign-fiction-prize-6111161.html)

[fiction-prize-6111161.html](http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/books/features/the-long-list-for-this-years-independent-foreign-fiction-prize-6111161.html)

The Society of Authors, « Schlegel-Tieck Past Winners » Consulté le 7 février 2016

<http://www.societyofauthors.org/schlegel-tieck-past-winners>

Topito, « Tops 10 des personnalités caricaturées dans Astérix » Consulté le 15 octobre

2017 <http://www.topito.com/top-des-caricatures-dans-asterix>

Civil War trust « When Johnny come marching home » Consulté le 15 octobre 2017

[https://www.civilwar.org/education/history/on-the-](https://www.civilwar.org/education/history/on-the-homefront/culture/music/when-johnny-comes-marching-home-again/when-johnny-comes-)

[homefront/culture/music/when-johnny-comes-marching-home-again/when-](https://www.civilwar.org/education/history/on-the-homefront/culture/music/when-johnny-comes-marching-home-again/when-johnny-comes-)

[johnny-comes-](https://www.civilwar.org/education/history/on-the-homefront/culture/music/when-johnny-comes-marching-home-again/when-johnny-comes-)

Astérix & Obélix (officiel) « Les personnages réels dans Astérix : petit bestiaire des

caricatures » Consulté le 15 octobre 2017

[http://asterixofficiel.tumblr.com/post/49506730086/les-personnages-](http://asterixofficiel.tumblr.com/post/49506730086/les-personnages-r%C3%A9els-dans-ast%C3%A9rix-petit)

[r%C3%A9els-dans-ast%C3%A9rix-petit](http://asterixofficiel.tumblr.com/post/49506730086/les-personnages-r%C3%A9els-dans-ast%C3%A9rix-petit)<http://asterixofficiel.t>

## Ouvrage

Kessler, Peter 1997, The complete guide to Astérix, Illinois: Distribooks Inc

Ferri, Jean-Yves, Conrad, Didier. « Le Papyrus de César » album 36 : Les Éditions

Albert René 28



**ANNEXE**

## ANNEXE

### TABLEAUX DE PRÉSENTATION DU CORPUS

#### Légende des titres de colonnes

Colonne 1 : I = Numéro de l'item

Colonne 2 : A = Numéro de l'album ;

1 = Astérix le Gaulois n°1 ;

2 = Astérix chez les Belges n° 24 ;

3 = Astérix le grand fossé n°25 ;

4 = Le ciel qui lui tombe sur la tête n°33 ;

5 = Astérix chez les Pictes n° 35.

Colonne 3 : P = Numéro de la page

Colonne 4 C = Numéro de la case

Colonne 5 B = Bulle (phylactère) ;

D = Texte dans la bulle ;

H = Texte hors de la bulle

Colonne 6 T = Types d'onomatopée ;

V = Vocale (« interjection onomatopéique » ;

B = Bruitée (« onomatopée »)

Colonne 7 Texte Français = Transcription du texte français

Colonne 8 Texte Anglais = Transcription du texte anglais

Colonne 9 Description = Commentaire sur la signification de l'onomatopée

I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
1	1	5	2	D	V	Ouap !	Ouch !	Cri de Surprise
2	1	5	2	H	B	Clang !	Clang !-	Jet des objets métalliques
3	1	5	9	H	B	Boum ! Paf !	Biff ! Bang !-	Collisions des poings
4	1	5	9	H	V	Aïe ! Ouille !	Ow ! Ouch !	Cris de douleur
5	1	7	1	D	V	Miam Miam	Yum Yum	Montrer la gourmandise
6	1	7	2	D	V	Bah !	Huh !	Marque d'indifférence
7	1	7	5	H	B	Tchic ! Tchac !	Tchic ! Tchac !	Bruits faits dans l'arbuste
8	1	8	5	H	B	Plof !	Splosh !	Objet tombant dans du liquide
9	1	8	7	H	B	Glop ! Glop ! Glop !		Avaler du liquide
10	1	8	9	D	V	Houlà houlà houlà !!!	Ow ! Ow ! Ow !	Cri de douleur
11	1	11	3	D	V		Ha ! Ha ! Ho ! Ho ! Ha ! Ha !	Rire
12	1	10	8	D	V	Aïe !	Ouch !	Remarquer quelqu'un
13	1	11	3	B	V	Hi ! Hi ! Ho ! Ho ! Ha ! Ha !	Ha ! Ha ! Ho ! Ho ! Ha ! Ha !	Rire
14	1	11	8	D	V	Eeeeh !	Ouch !	Cri de douleur
15	1	12	2	D	V	Chut !	Ssh !	Demander la silence à quelqu'un
16	1	13	3	B	B	Paf ! Clong !	Paf ! Clong !-	Bruits dans une bagarre
17	1	13	8	D	V	Hi ! Hi !	Ha ! Ha !	Rire
18	1	13	11	D	V	Hi ! Hi !	Ha ! Ha !	Rire
19	1	15	5	H	B	Bing ! Bonng ! Cling !	Bing ! Bonng ! Cling !	Frappe sur des objets métalliques
20	1	15	6	H	B	Clang !	Clang !	Frappe sur des objets métalliques
21	1	15	7	H	B	Clong ! Cling !	Clong ! Cling !	Frappe sur des objets métalliques
22	1	16	2	H	B	Gloup ! Scrounch !	Yum ! Yum !	Boire et manger
23	1	16	2	D	V	Miam !	Scrounch !-	Manger

I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
24	1	16	9	D	V	Ouille !	Ouch !	surprise / de douleur
25	1	18	6	H	B	Glou ! Glou ! Glou ! Glou ! Glou !	Glug ! Glug ! Glug ! Glug ! Glug !-	Avaler du liquide
26	1	18	10	H	V	Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha !	Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha !	Rire à haute voix
27	1	19	3	H	B	Booof !	Kerplonk !-	Objet tombant par terre
28	1	20	7	D	V	Bah !		Indifférence
29	1	20	11	D	B	Boing !	Boing !-	Collision
30	1	21	6	D	V	Oh ! Oh ! Oh !	Ho ! Ho ! Ho !	Rire
31	1	21	7	H	B	Paff ! Boum ! Biff ! Schplockk !	Bang ! Biff ! Boom ! Kerplonk !-	Collision des poings
32	1	22	7	H	B	Chplonk !	Kerplonk !-	Objet tombant par terre
33	1	22	10	H	B	Paff ! Biff ! Tchoc ! Schtiap !	Biff ! Bang ! Tchoc ! Wham !-	Collision des poings
34	1	23	5	D	V	Ouapp !	Opps !	Cri de surprise / de douleur
35	1	24	10	D	V	Bah !	Huh !	Cri d'indifférence
36	1	26	3	D	V	Hi Hi !	Ha ! Ha !	Rire
37	1	26	3	H	B	Clac !		Frappe avec la main
38	1	26	4	D	V	Hi ! Hi ! Hi !	Ho ! Ho ! Ho !	Rire
39	1	26	6	D	V	Hi ! Hi !	Teehee !	Rire
40	1	26	7	D	V	Hi ! Hi ! Hi ! Hi !	Ha ! Ha ! Ho ! Ho ! Ho !	Rire
41	1	26	9	D	V	Hi ! Hi ! Hi !	Ho ! Ho ! Ho !	Rire
42	1	26	10	D	V	Ouf !	Phew !	Cri de surprise
43	1	27	2	D	V	Ah ?	Oh !	Exprimer la surprise
44	1	27	10	H	B	Clic !	Clic	Trinquer
45	1	28	7	H	B	Zwwi	Zwwi	Le vent qui souffle
46	1	29	4	H	B	Tatararatata !	Tantantaratata !	Instrument musical
47	1	29	9	H	B	Tching ! Clang ! Clink ! Glonc ! Tchic ! Clok ! Cling !	Zing ! Clang ! Clink ! Clonk ! Click ! Clank ! Whoosh !	Jet des armes métalliques

I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
48	1	30	4	H	B	Clik ! Tchac ! Clonk ! Clic !	Clink ! Clank ! Clonk ! Clunk !	Bruits faits par les objets métalliques
49	1	30	11	D	V	Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha !	Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha !	Rire
50	1	34	3	D	B	Snif ! Snif !	Sniff ! Sniff !	Pleurer
51	1	35	9	H	B	Gloup Glou Glou Frrrp	Slurp ! Slurp ! Slurrrrp !	Avaler du liquide
52	1	36	2	D	V	Hi Hi ! Hi Hi !	Ho ! Ho !	Rire
53	1	36	9	H	B	Pif !-	Biff !	Frappe
54	1	37	4	D	V	Hue !		Cri pour faire avancer un animal
55	1	37	11	D	B	Glou Glou Glou Glou -	Glug Glug Glug Glug !	Avaler du liquide
56	1	38	5	D	V	Nnnnng !	Nnnnng !	Cri pour accumuler la force
57	1	38	8	D	V	Nnnnng !	Nnnnng !	Cri pour accumuler la force
58	1	39	3	H	V	Ouapp !	Ouch !	Cri de douleur
59	1	39	5	H	V	Hi ! Hi ! Ho ! Ho ! Ho ! Ha ! Ha !	Hi ! Hi ! Ho ! Ho ! Ho ! Ha ! Ha !	Rire
60	1	40	3	D	V	Tsk Tsk Tsk !	Tut ! Tut ! Tut !	Demander le silence
61	1	40	7	H	B	Sclonk !	Thump !	Chute par terre
62	1	41	2	H	B	Bang !	Bang !	Un coup de pied
63	1	41	3	H	B	Slap ! Slap ! Slap !	Slap ! Slap ! Slap !	Lapper
64	1	41	6	H	B	Kaï ! Kaï ! Kaï !	Yelp ! Yelp ! Yelp !	Aboiement d'Idéfix
65	1	41	7	H	B	Pof ! Pof ! Pof !	Pof ! Pof ! Pof !	Saut sur la terre
66	1	41	8	D	V	Hi ! Hi !	Hi ! Hi !	Rire
67	1	41	9	D	V	Ha ! Ha ! Ho ! Ho !	Ha ! Ha ! Ho ! Ho !	Rire
68	1	41	10	D	V	Hou ! Hou ! Hahahohihi !	Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha !	Rire
69	1	41	10	H	B	Pom ! Pom ! Pom !-	Thump ! Thump ! Thump !-	Frappe contre la terre
70	1	42	3	D	V	Hi ! Hi ! Hi !	Ho ! Ho ! Ho !	Rire
71	1	42	3	H	B	Pof ! Pof -	Pof ! Pof !-	Saut contre la terre

I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
72	1	43	4	D	V	Ouff !	Phew !	Soupir
73	1	43	6	D	V	Tsk Tsk !	Tut ! Tut !	Empêcher qu'un de faire des bruits
74	1	43	9	D	V	Ah !		Méditation
75	1	44	10	H	B	Glop ! Glop ! Glop !	Glop ! Glop ! Glop !	Avaler du liquide
76	1	46	2	H	B	Boing !	Boing !	Collision
77	1	46	6	H	B	Tchop !	Tchop !	Collision
78	1	48	1	D	V	Ah !	Aha !	Trouver l'ennemi
79	2	5	1	D	V		Hey !	Faire tourner quelqu'un
80	2	5	5	D	V	Hm...	Hm...	Hésitation
81	2	6	2	D	V	Chut !	Ssh !	Demander le silence
82	2	6	7	D	V	Hm...	Hm...	Réfléchir
83	2	7	1	D	V		Hey	Faire tourner quelqu'un
84	2	7	4	D	V	Hi ! Hi !	Tee hee !	Rire
85	2	7	5	D	V		Oh	Exprimer le mécontentement
86	2	7	6	D	V		Oh	Exprimer la compréhension
87	2	7	8	H	V	HaHaHaHaHa !	Hahahahaha !	Rire
88	2	8	3	D	V	Hep !	Hey	Faire tourner quelqu'un
89	2	8	4	D	V	Ah	Oh	Surprise
90	2	8	6	H	B	TapTapTapTap Tap !	Slap Slap Slap Slap	Frappes
91	2	9	9	D	V		Oh	Surprise
92	2	10	2	D	V	Ah?	Oh	Surprise
93	2	10	3	H	B	Bong !	Bonk !	Coup contre une table
94	2	10	7	D	V	Oh		Être d'accord
95	2	12	5	D	V		Oh ?	Surprise
96	2	12	7	D	B	Bong !	Boing !	Frappe
97	2	13	4	D	V	Hgmpfffff !	Hmmmfffff	Rire
98	2	13	5	H	V	HaHaHaHaHa !	HaHaHaHaHa !	Rire
99	2	13	6	D	V	HoHoHo !	HoHoHo !	Rire
100	2	13	7	D	V	HiHiHi ! HaHaHa!	Hohoho ! Hahaha !	Rire
101	2	13	8	H	V	HaHaHaHaHa !	HaHaHaHaHa !	Rire
102	2	13	8	D	B	HiHiHiHi !	Teeheehee	Rire (Idérix)

I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
103	2	13	8	D	V		Hey	Faire retourner quel qu'un
104	2	15	4	D	V	Bof !	Huh !	Indifférence
105	2	15	5	H	V	Bououou !	Wheeeeeee ! Whoohoooo	Cris d'encouragement
106	2	16	3	D	V	Hm	Hm	Réfléchir
107	2	16	7	D	V	Hé Hé Hé !	Teeheehee !	Rire
108	2	16	8	D	V	Hmm	Hm ?	Réfléchir
109	2	16	9	H	B	Glou Glou Glou Glou Glou	Glug Glug Glug Glug	Avaler du liquide
110	2	17	10	H	B	Plaff ! Clap ! Clap ! Clap ! Clap ! Clap	Plaff !, Clap ! Clap ! Clap ! Clap ! Clap !	Collision par terre, applaudissement
111	2	18	1	H	B	Tchrâââc !	Craaash !	Collision contre la porte
112	2	18	3	H	B	Tchac ! Tchac ! Tchac ! Tchac ! Paff !	Slap ! Slap ! Slap ! Slap !	Frappe, coups de poings
113	2	18	4	D	V	Chut !	Ssh !	Faire taire quelqu'un
114	2	19	3	D	V	Ah		Rappel d'une chose
115	2	19	9	H	B	Toc ! Toc ! Toc !	Tap ! Tap ! Tap !	Se frapper la tête
116	2	21	2	D	V	Oh		Surprise
117	2	21	4	H	B	Scrotch ! Scrotch !	Scrunch ! Scrunch !	Croquer
118	2	22	1	D	V	Oh	Oh	Montrer son accord /Acquiescer
119	2	22	1	H	B	Scronch	Scrunch	Croquer
120	2	22	3	H	B	Scrontch !	Scrunch !	Croquer
121	2	22	4	H	B	Scrontch!	Scrunch !	Croquer
122	2	22	5	D	V		Oh	Surprise
123	2	23	1	D	V	Bah !		Indifférence
124	2	23	4	H	B	Scrontch ! Scrontch ! Scrontch !	Scrunch ! Scrunch ! Scrunch !	Croquer
125	2	25	1	D	V	Eh	Hey	Faire remarquer quelque chose
126	2	25	2	H	B	Paf ! Bing !		Coups de poings
127	2	25	5	D	V	Aaaaaahhhh !	Eeeeeek !	Cri de peur
128	2	25	6	H	B	Bong !	Bong !	Chute
129	2	26	2	D	V	Bah !	Oh	Indifférence



I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
130	2	26	3	H	B	Paf !	Clap!	Frappe des mains
131	2	26	4	H	B	Sclonnk !	Reronnk !	Déclenchement de la catapulte
132	2	26	5	H	B	Plaf !	Bong !	Saisir quelque chose
133	2	27	6	D	V		Oh	Surprise
134	2	27	7	H	B	Tap Tap Tap !	Tap Tap Tap !	Trépigner de colère
135	2	28	1	D	V	Ah !	Ah	Désigner
136	2	29	7	D	V		Oh	Exprimer le mécontentement
137	2	30	3	D	V	Ha !	Aha !	Ironie
138	2	31	3	D	V	Ah		Surprise
139	2	32	1	D	V	Ha !	Aha !	Ironie
140	2	32	7	D	V		Oh	Surprise
141	2	35	7	H	B	Paf !	Paf !	Frappe
142	2	35	8	D	V	Oh		Surprise
143	2	36	8	H	B	Pffff!	Pffff	Pouffer (Idéfix)
144	2	38	1	D	V	Euh...	Er...	Hésitation
145	2	38	8	D	V		Oh	Ironie
146	2	40	2	D	V	Hau		Surprise
147	2	40	6	H	B	Ptoiiiiing ! Ptoiiiiing ! Ptoiiiiing ! Ptoiiin	Bing !, Bong !, Bing !, Bong !	Actionner la catapulte
148	2	41	5	D	V	Chut !	Ssh !	Demander le silence
149	2	41	7	H	B	Glou ! Glou ! Glou !	Glug ! Glug ! Glug !	Boire du liquide
150	2	41	8	H	B	Glou ! Glou ! Glou !	Glug ! Glug ! Glug !	Boire du liquide
151	2	42	3	H	B	Ouah ! Ouah ! Grrraou ! Pif ! Baff ! Doiiiiing ! Bimmm !	Biff ! Bafff ! Doiinnng ! Bonnk ! Grrr Woof ! Woof !	Cris de douleur Grogement de chien Coups de poings
152	2	42	7	H	B	Dzzing !	Dzzing !	Désarmer, faire tomber son arme
153	2	42	9	H	B	Paf !	Paf !	Coups
154	2	42	10	D	V	Oh	Oh	Surprise
155	2	43	1	H	B	Poc !	Bonk !	Pierre tombant sur la tête
156	2	43	7	D	V	Oh	Oh	Attirer l'attention

I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
157	2	44	5	H	B	Bong !	Bong !	Pierre tombant sur la terre
158	2	45	4	H	B	Toc ! Toc !	Toc ! Toc !	Se taper la tempe avec l'index
159	2	46	7	H	V	Pfffff Pfffff	Pfffffff Pfffff	Pouffer
160	2	46	8	D	V	HaHaHa ! HoHoHo !	Hahaha ! Hohoho !	Rire
161	2	48	5	D	V	Oh		Se rappeler de quelque chose
162	2	48	6	D	B	Hou	Tu-woo ?	Hululement
163	3	6	2	H	V	Prrrr ! Prrrr !	Rsprr ! Rsprrr !	S'exprimer de la haine en tirant la langue
164	3	6	4	H	B	Scrotch !	Scrunch !	Croquer une pomme
165	3	6	6	H	B	Bong !	Bonk !	Quelqu'un tombe par terre
166	3	7	5	D	V		Oh	Surprise
167	3	8	2	H	B	Splatch !		Frappe avec le poisson
168	3	8	4	H	B	Splatch !		Frappe avec le poisson
169	3	8	6	H	V	Prrrrrr ! Prrrrr !	Rsprrrrr ! Rsprrr !	Exprimer du mépris en tirant la langue
170	3	9	3	D	V	Ah !		Attirer l'attention de quelqu'un
171	3	9	4	H	V	Prrrrrr ! Prrrrr !	Rsprrrr ! Rsprrrr !	S'exprimer de la haine en tirant la langue
172	3	10	4	D	V	Hum !... Heu !...	Er...	Hésitation
173	3	10	5	D	V	Ah	Oh	Exprimer la compréhension
174	3	10	7	H	B	Bong !	Bong !	Renverser un objet
175	3	11	3	H	B	Paf ! Bang ! Bang !	Biff ! Bang ! Bang !	Frapper, Frapper contre l'objet métallique
176	3	11	4	H	B	Splatch !	Splatch !	Poisson tombant contre le visage
177	3	11	5	H	B	Pif ! Bang !	Biff ! Bang !	Coups de poings
178	3	11	7	H	B	Platch !	Platch !	Poisson tombant contre le visage

I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
179	3	11	9	H	B	Paf ! Bing ! Bang ! Toc Toc Toc	Biff ! Bing ! Bang !, Tok Tok Tok	Coups de poings, se taper la tempe avec l'index
180	3	11	10	H	B	Splotch !	Splotch !	Poisson tombant contre le visage
181	3	13	2	D	V	Hm !		Réfléchir
182	3	13	8	H	B	Tap !		Se serrer la main
183	3	14	2	H	B	Bong !	Bong !	Quelqu'un tombant par terre
184	3	14	7	H	B	Ploc !	Bonk !	Collision contre quelque chose
185	3	15	3	D	V	Gngngngngngn !		Murmurer
186	3	15	6	D	V	Eh		Réfléchir
187	3	15	6	H	B	Bang !	Bang !	Frapper quelqu'un
188	3	15	7	D	V		Hmph?	Montrer la curiosité
189	3	15	8	D	V		Oh	Surprise
190	3	16	2	H	B	Splatch !		Frappe avec un poisson
191	3	16	4	D	V	Hmm ! Euh !	Ahem !	Montrer la perplexité
192	3	16	8	H	B	Tchiiiiii	Screech	S'arrêter brusquement
193	3	17	1	D	V		Hmph	Réfléchir
194	3	17	4	H	V	Bhouhouhou	Boohooohoo	Pleurer
195	3	17	5	H	V	Bhouhouhouho	Boohooohoo	Pleurer
196	3	17	6	D	B	Sniff ! Sniff !	Snif ! Snif !	Pleurer
197	3	17	6	D	B	Pfff !	Huh !	Ironie par Idéfix
198	3	17	7	D	B	Ouah ! Ouah !	Woof Woof !	Aboiement d'Idéfix
199	3	18	1	D	V	Eh	Hey	Attirer l'attention de quelqu'un
200	3	19	2	D	V		Eh	Hésitation
201	3	19	8	D	V	Hé ! Hé !	Ho Ho !	Rire
202	3	19	8	H	B	Sniff ! Sniff !	Snif Snif !	Flairer
203	3	20	4	D	V	Prrrrr !	Rsprrr !	Exprimer la haine
204	3	20	5	H	B	Toc ! Toc ! Toc !	Tap ! Tap ! Tap !	Se taper la tempe avec l'index
205	3	21	3	D	V		Hurrah !	Exprimer la joie
206	3	21	8	D	V	Aïe !		Exprimer le mécontentement

I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
207	3	22	4	D	B	Sniff !		Pleurer
208	3	22	4	D	B	Pfff !	Huh !	Bruit fait par Idéfix
209	3	22	6	H	B	Tap! Tap! Tap !	Clap ! Clap ! Clap !	Applaudissement
210	3	23	6	D	V	Bah !		Indifférence
211	3	23	7	H	B	Sniff ! Sniff !	Sniff ! Sniff !	Flairer
212	3	24	4	H	B	Bong !	Bonk !	Coups de poings
213	3	24	5	H	B	Tap !Tap !Tap ! Tap !Tap !Tap !		Trépigner
214	3	25	7	H	B	Clang !	Clang !	Frapper avec l'objet métallique
215	3	26	1	D	V		Oh	Surprise
216	3	26	3	D	V	Clic !	Wink !	Cligner un œil
217	3	26	6	H	B	Tchac ! Tchac ! Tchac ! Tchac !	Chop ! Chop ! Chop ! Chop !	Couper le bois avec la main
218	3	26	7	D	V		Oh	Surprise
219	3	27	1	H	B	Glou Glou Glou !	Glug Glug Glug	Avaler du liquide
220	3	27	2	H	B	Glou Glou Glou !	Glug Glug Glug	Avaler du liquide
221	3	27	8	H	B	Paf !		Frapper quelqu'un
222	3	27	10	H	B	Tchac !	Snap !	Arracher une chaîne
223	3	28	1	H	B	Grrre	Grrrr !	Mordre une personne (Idéfix)
224	3	28	3	D	V	Chut !	Huh ! Ssh !	Demander le silence
225	3	28	6	D	V	Aïe ! Aïe !	Oh	Réfléchir
226	3	29	3	D	V		Huh !	Insulte
227	3	29	5	H	B	Tchac !	Tchac !	Coups de poings
228	3	29	7	D	V	Bah !		Indifférence
229	3	29	8	D	V	Oh	Oh	Surprise
230	3	30	2	D	V		Huh !	Indifférence
231	3	31	3	D	V		Ah	Exprimer la joie
232	3	31	4	H	B	Glop ! Glop ! Glop !	Glug ! Glug ! Glug !	Avaler du liquide
233	3	31	5	D	V	Aaaaah !	Aaah	Exprimer la joie
234	3	32	2	H	B	Taratarii !	Tantantaraa !	Corner
235	3	32	3	H	B	Tarata..., Bong !	Taraa... Boing !	Corner, coup de poing
236	3	34	8	D	V		Teehee !	Rire
237	3	34	10	H	B	Bong !	Bong !	Frappe
238	3	35	3	H	B	Crâac !	Craaash !	Collision
239	3	35	9	D	V	Bah !, Peuh !	Huh ! Hmph !	Indifférence

I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
240	3	36	3	H	B	Tchrââc !	Craack !	Arracher un arbre
241	3	36	4	H	B	Clap Clap Clap Clap Clap Clap Clap Clap Clap Clap	Clap Clap Clap Clap Clap Clap Clap Clap Clap	Applaudissement
242	3	36	6	H	V	Euh !	Er...	Hésitation
243	3	37	6	D	V		Teehee !	Rire
244	3	37	7	H	B	Bong ! Bong ! Bong ! Bong ! Bong ! Bong ! Bong !	Bong ! Bong ! Bong ! Bong ! Bong ! Bong ! Bong !	Coups de poings
245	3	38	1	H	B	Blam !	Blam !	Coup de poing
246	3	38	2	H	B	Bong !	Bong !	Coup de poing
247	3	39	1	H	B	Blong !	Bing !	Bondir
248	3	39	2	H	B	Bong !	Bang !	Bondir
249	3	39	3	H	B	Paf !	Bong !	Collision contre la terre
250	3	39	4	D	V		Aha !	Acquiescer
251	3	39	8	D	V	Haaaa !	Eeeek !	Surprise
252	3	40	7	H	B	Grrrrrrr !	Grrrrrrr !	Grognement
253	3	40	8	H	V	Ha ha ! Hahaha ! Hahaha !	Ha ha ! Hahaha ! Hahaha !	Rire
254	3	40	8	H	B	Ouah ! Ouah !	Woof ! Woof !	Aboiement
255	3	41	2	D	V	Euh !...	Er...	Hésitation
256	3	41	8	H	B	Sniff ! Sniff !	Sniff ! Sniff !	Flairer
257	3	41	9	D	V	Hé,hé !	Ho,ho !	Rire
258	3	42	3	D	V	Hé,hé !	Ho,ho !	Rire
259	3	42	4	D	V	Honyahi ! hi!hi!hi!	Ha, ha,ha, tee heehee !	Rire
260	3	43	3	H	B	Crââc !	Craack !	Collision
261	3	43	4	H	B	Tchac !	Whoosh !	Couper le bois
262	3	43	5	D	V	Ah !		Acquiescer
263	3	43	7	H	B	Paf !	Paf !	Coup de poing
264	3	43	9	D	V	Ouf !	Phew !	Soupir
265	3	43	10	H	B	Tchââc ! , Paf !	Craash !	Collision par terre
266	3	44	5	D	V		Oh !	
267	3	44	7	D	V	Oh!	Oh	Exprimer le mécontentement
268	3	45	3	H	B	Ponk !	Bonk !	Coup de poing
269	3	45	4	H	B	Tchoc !	Clonk !	Coup de poing
270	3	45	6	H	B	Paf ! Paf !	Paf !	Coup de poing
271	3	45	7	D	V	Houaaaaa !	Yaaawn !	Bâiller

I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
272	3	45	7	H	B		Zzzz !	Dormir (Idéfix)
273	3	45	8	D	V	Zzzzz !	Zzzzz !	Dormir
274	3	45	8	H	B	Paf ! Paf !		Coups de poings
275	3	45	9	H	B	Cocoricoooo !	Cockadoodle- do !	Coqueter
276	3	45	10	H	V	Rrrooon ! Zzzz !	Rrrrr ! Zzzz !	Ronfler, dormir
277	3	46	2	D	V		Hurrah !	Cri encourageant
278	3	46	4	D	V		Oh	Réfléchir
279	3	46	6	H	B	Scrotch !	Scrunch !	Croquer
280	3	47	2	H	B	Plouf !	Splosh !	Un objet tombe dans l'eau
281	3	47	5	H	B	Scrounch ! Scrounch !	Scrunch ! Scrunch !	Croquer
282	3	47	5	H	B	Scrotch ! Scrotch !	Scrunch ! Scrunch !	Croquer (Idéfix)
283	3	47	7	D	B	Pffff !	Hun !	Bruit fait par Idéfix
284	3	48	2	D	V	Bhouhouhou !	Boohoohoo !	Pleurer
285	3	48	2	D	B	Pfff !	Hun !	Bruit fait par Idéfix
286	3	48	3	D	B	Ouah !	Woof !	Aboiement par Idéfix
287	3	48	4	H	B	Splatch !	Splatch !	Frapper avec un poisson
288	3	48	5	D	B	Hou !	Tu-whoo !!	Cri poussé par la chouette
289	3	48	5	H	B	Scrontch ! Scrontch !	Scrunch ! Scrunch	Croquer des nourritures
290	4	4	4	D	V	Pouah !	Yuk !	Exprimer l'insatisfaction
291	4	4	9	H	B	Grouiiii	Grrrrr !!!	Gargouillis d'estomac
292	4	5	2	D	V	Hé ! Ho !	Hey !	Attirer l'attention
293	4	5	10	D	V	Ah !	Oh	Exprimer l'insatisfaction
294	4	6	3	D	V	Heu !		Ignorance
295	4	6	4	H	B	Snif Snif	Snif Snif	Flairer (Idéfix)
296	4	6	10	H	B	Ouah ! Ouah !	Woof ! Woof !	Aboiement par Idéfix
297	4	7	5	H	B	Grrrr , Ouah ! Ouah!	Grrrr , Woof !Woof !	Cri pour faire peur, aboiement par Idéfix
298	4	7	6	H	B	Kaiiii	Yep !	Cri de peur par Idéfix

I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
299	4	9	3	D	V	Oh !	Oh	Exprimer une émotion
300	4	9	7	H	B	Sniff ! Sniff !	Sniff ! Sniff !	Action de flairer par Idéfix
301	4	9	8	H	B	Zipp !	Zipp !	Émettre un signal
302	4	9	9	H	B	Tchok !	Tchok !	Un homme tombant par terre
303	4	10	2	H	B	Sniff Sniff	Sniff Sniff	Flairer (Idéfix)
304	4	11	1	H	B	Dzing ! Bong ! Tchac !	Dzing ! Bong ! Tchac !	Collision et frappe
305	4	11	3	D	V	Bah !		Indifférence
306	4	12	1	H	B	Paf !	Paf !	Poser la main sur la tête
307	4	12	7	H	B	Bong !	Bong !	Une frappe
308	4	12	8	H	B	Ouah ! Ouah !	Woof ! Woof !	Aboiement d'Idéfix
309	4	13	1	D	V	Ouf !	Phew !	Soulagement
310	4	13	2	H	B	Cocoricooo	Cock-a-doodle-do !	Cri d'un coq / une poule
311	4	13	4	H	B	Splatch !	Splatch !	Collision d'un objet
312	4	13	6	H	B	Dzing ! Dzing !	Zing! Twang !	Jouer de la harpe
313	4	13	7	H	B	Tchonc !	Tchonc !	Collision d'un objet
314	4	14	1	H	B	Pif ! Paf ! Bing !	Pif ! Paf ! Bing !	Coups de poings
315	4	14	4	D	V	Heu..	Er..	Hésitation, angoisse, peur
316	4	14	5	D	B	Poc ! Tchac ! Bing !	Poc ! Tchac ! Bing !	Coups de poings
317	4	14	7	D	B	Paf !	Paf !	Coups de poings
318	4	14	10	H	B	Tchoc !	Tchoc !	Un homme tombant par terre
319	4	15	3	D	V		Ooh	Surprise
320	4	16	3	D	V	Ah !	Oh	Acquiescer
321	4	16	8	H	V	Pffff !	Pffff !	Pouffer
322	4	17	1	H	B	Paf ! Bing ! Bang ! Tchoc ! Hi Hi Hi Hi Hi	Paf ! Bing ! Bang ! Tchoc ! Teeheehee !	Coups de poings, rire
323	4	17	2	D	V	Hep !		Attirer l'attention
324	4	17	4	D	V	Heu !	Er...	Exprimer l'angoisse
325	4	17	6	D	V	Gnnnnnnnnnnnn n !	Gnnnnnnnnnnnn n !	Exprimer la colère

I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
326	4	18	1	H	B	Wwwooo !	Wwwooo !	Grondement de moteur
327	4	18	2	H	B	Wwoooooou !	Wwoooooou !	Grondement de moteur
328	4	18	3	H	B	Wwoohhaa	Wwoohhaa	Grondement de moteur
329	4	18	4	H	B	Tchaoou, criii, crii	Tchaoou, creak !, creak !	Bruit d'échappement d'une navette, de mécanisme
330	4	18	5	D	V	Keuf ! Keuf ! Keuf ! Keuf ! Keuf ! Keuf ! Keuf !	Pant ! Gasp ! Gasp ! Gasp ! Pant ! Pant ! Gasp	Toux, Aspirer
331	4	18	5	H	B	Pffchch	Pffchch	Atterrissage de navette
332	4	18	6	D	V	Ah !		Exprimer la certitude
333	4	19	1	H	B	Rrrroooooaaoooo	Rrrroooooaaoooo	Déplacement de navette
334	4	19	2	H	B	Roaaaa	Roaaaa	Déplacement de navette
335	4	19	4	D	V	Ah !	Oh	Trouver un moyen de faire quelque chose
336	4	19	5	H	B	Tchrr Tchriiii	Creak ! Creak !	Bruit de mécanisme
337	4	19	6	H	B	Waouum	Waouum	Bruit de moteur de navette
338	4	20	2	D	V	Bah ! Euh !	Huh !	Indifférence, hésitation
339	4	20	4	D	V	Ah !	Oh	Acquiescer
340	4	20	4	H	B	Clac !	Snap !	Claquer les doigts
341	4	20	6	D	V	Beurk !	Yuk !	Dégout
342	4	20	7	H	B	Ouah !	Woof !	Aboiement d'Idéfix
343	4	20	8	H	B	Wrraaaaouuum m!	Wrraaaaouuum m!	Bruit de moteur
344	4	20	9	H	B	Wrraaaaouuum m!	Wrraaaaouuum m!	Bruit de moteur
345	4	20	9	H	B	Kaiiii	Yelp !	Cri de peur d'Idéfix
346	4	21	1	H	B	Rhooooaaoh	Rhooooaaoh	Bruit de moteur



I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
347	4	21	3	H	B	Tzziooo.	Tzziooo.	Lancer une boule d'énergie
348	4	21	5	D	V		Oh	Surprise
349	4	21	7	H	V	Yeeee !	Yeeee !	Cri
350	4	21	7	H	B	Tchoc !	Tchoc !	Coup de poing
351	4	22	1	H	B	Splontch	Splontch	Collision des poings
352	4	22	2	H	V	Waaaouuuuuuuuu	Waaaouuuuuuuuu	Cri
353	4	22	2	H	B	Potch ! Tchac Zwinn	Potch ! Tchac Zmmnn	Collision des poings / bruit de déplacement
354	4	22	3	H	B	Patchoc	Patchoc	Collision des poings
355	4	22	3	H	V	Yaoooooooooooo	Yaoooooooooooo	Cri
356	4	22	3	H	V	Zong	Zong	Bruit de déplacement
357	4	22	5	H	V	Bling , blang, blong,blung	Bling , blang, blong,blung	Collision par terre
358	4	22	6	H	V	Poc !	Poc !	Bruit de déplacement
359	4	22	7	D	B	Ouah ! Ouah !	Woof ! Woof !	Aboiement d'Idéfix
360	4	22	7	H	V	Poc !	Poc !	Bruit de déplacement
361	4	23	6	H	B	Ouah ! Ouah !	Woof ! Woof !	Aboiement d'Idéfix
362	4	23	8	D	B	Ouah !	Woof !	Aboiement d'Idéfix
363	4	23	8	H	B	Pchop !	Pchot !	Surgissement d'Idéfix
364	4	24	1	H	B	Waouu	Waouu	Bruit de moteur
365	4	24	2	H	B	Wwaahooooooooo	Wwaahooooooooo	Bruit de moteur
366	4	24	3	H	B	Braoooff	Braoooff	Bruit de moteur
367	4	24	4	H	B	Tchoc !	Tchoc !	Collision par terre
368	4	24	5	H	V	Keuf ! Keuf !	Gasp ! Gasp !	Toux
369	4	24	6	H	B	Bong !		Collision
370	4	25	2	H	B	Rrrohaouuu	Rrrohaouuu	Bruit de déplacement
371	4	25	4	H	B	Glou ! Glou !	Glug ! Glug !	Avalement
372	4	25	5	H	B	Swing !	Swing !	Lancement des poings

I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
373	4	25	6	H	B	Spling !	Spling !	Collision / bruits de brise des objets
374	4	25	8	H	B	BZZZZZZZ	BZZZZZZZ	Émettre un signal
375	4	25	9	H	B	Peut Peut Peut Peut Peut	Peut Peut Peut Peut Peut	Fonctionnement de mécanisme
376	4	26	5	H	B	Peut Peut Peut Peut Peut Peut	Peut Peut Peut Peut Peut Peut	Fonctionnement de mécanisme
377	4	27	1	H	B		Ooh	Surprise
378	4	27	2	H	B	Waaooooooooo, Waaaaarr	Waaooooooooo, Waaaaarr	Lancement de boule d'énergie
379	4	27	3	H	B	Waaooooooooo , zwaoooooooouuuu	Waaooooooooo , zwaoooooooouuuu	Lancement de boule d'énergie
380	4	27	3	D	V	Bof !	Phew !	Indifférence
381	4	28	9	H	V	Hmmnngnnn !	Hmmnngnnn !	Exprimer la colère
382	4	29	1	D	V	Aïe aïe aïe !		Exprimer l'insatisfaction
383	4	29	4	D	V	Bah !	Oh	Indifférence
384	4	29	9	D	V	Ah !, youpi !	Oh Yippee !	Exprimer la joie
385	4	29	9	H	B	Glou ! Glou !	Glug ! Glug !	Avaler du liquide
386	4	30	3	H	B	Paf !	Paf !	Attraper un objet
387	4	30	6	H	B	Glop ! Glop ! Glop !	Glug ! Glug ! Glug !	Avaler du liquide
388	4	30	8	H	B	Glou !, glou !, glou !	Glug ! Glug ! Glug !	Avaler du liquide
389	4	30	9	H	B	Tchonc !	Tchonc !	Collision d'un objet
390	4	31	4	H	B	Waouuuuuu	Waouuuuuu	Bruit de déplacement de navette
391	4	31	5	H	B	Peut Peut Peut Peut	Peut Peut Peut Peut	Fonctionnement de mécanisme
392	4	32	1	H	B	Peut Peut Peut	Peut Peut Peut	Fonctionnement de mécanisme
393	4	32	2	H	B	Peut Peut Peut Peut Peut	Peut Peut Peut Peut Peut	Fonctionnement de mécanisme
394	4	32	3	H	B	Peut Peut Peut Peut Peut Peut Peut	Peut Peut Peut Peut Peut Peut Peut	Fonctionnement de mécanisme
395	4	32	4	H	B	Tchrac !	Tchrac !	Collision d'un objet
396	4	33	1	D	V		Oh	Surprise

I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
397	4	33	2	H	B	Wwwwaaouu	Wwwwaaouu	Bruit de déplacement de navette
398	4	33	5	H	B	Rroaoo	Rroaoo	Bruit de déplacement de navette
399	4	33	6	H	B	Crrrii	Creak !	Fonctionnement de mécanisme
400	4	33	7	H	B	Wraooooa	Wraooooa	Bruit de déplacement de navette
401	4	34	1	H	B	Wraooooa	Wraooooa	Bruit de déplacement de navette
402	4	34	2	H	B	Wraooooa , bong !	Wraooooa , bong !	Bruit de déplacement de navette, collision d'un objet
403	4	34	3	H	B	Wraooooa		Bruit de déplacement de navette
403	4	34	4	H	B	Pouf Pouf Pouf	Pouf Pouf Pouf	Pot d'échappement défectueux
405	4	34	4	H	B	Rrooo		Bruit de déplacement de navette
406	4	34	4	H	B	Criiii, crrrac !	Creak ! Craaac !	Fonctionnement de mécanisme, collision
407	4	35	4	H	B	Tchriiiii	Creepak !	Fonctionnement de mécanisme
408	4	35	5	H	B	Poc !	Poc !	Coup de pied
409	4	36	2	H	B	Clap ! Clap ! Clap !	Clap ! Clap ! Clap !	Applaudissement
410	4	36	5	H	B	Waaoooo	Waaoooo	Bruit de déplacement de navette
411	4	36	6	H	B	Wwwwrrraaoo oooooooooooo	Wwwwrrraaoo oooooooooooo	Bruit de déplacement de navette
412	4	37	1	H	B	Spchhh!, wwwrrroaaaa	Spchhh!, wwwrrroaaaa	Tomber dans l'eau, bruit de déplacement de navette
413	4	38	1	H	B	Clap ! clap !	Clap ! clap !	Applaudissement

I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
414	4	38	4	H	B	Gloup !	Gulp !	Sursauter
415	4	38	6	H	B	Grrr !	Grrr !	Bruit d'Idéfix
416	4	39	7	D	V	Hic	Hic	Hoqueter
417	4	39	8	H	B	Criii	Creak !	La porte qui grince
418	4	40	2	H	B	Bang !	Bang !	Collision
419	4	40	3	H	B	Pffrrraaaaac !	Pffrrraaaaac !	Déplacement rapide
420	4	41	1	D	V	Bah !	Oh	Exprimer la compréhension
421	4	41	3	D	V	Aïe !		Surprise
422	4	41	4	D	V		Oh	Exprimer l'inquiétude
423	4	43	2	D	V	Heu !	Er...	Hésitation
424	4	43	3	D	V	Ohé		Attirer l'attention
425	4	43	4	D	V	Heu !	Er...	Exprimer le désespoir
426	4	43	6	H	B	Glop !	Gulp !	Avaler du liquide
427	4	43	7	H	B	Ppssschhhh	Ppssschhhh	Rétrécissement
428	4	43	7	D	V	Heu !	Er...	Hésitation
429	4	44	1	H	B	Bong !	Bong !	Collision d'un objet
430	4	44	5	H	B	Snif !	Snif !	Pleurer
431	4	44	8	H	B	Glop ! Glop !	Glug ! Glug !	Avaler du liquide
432	4	45	3	H	B	Rroak ?	Croak ?	Cri d'un oiseau
433	4	45	3	H	B	Broooooofffff !	Broooooofffff !	Bruit de moteur
434	4	46	4	D	V	Hé Hé Hé	Teeheehee	Rire
435	4	47	3	D	B	Ouah !	Woof !	Aboiement (Idéfix)
436	4	47	4	D	V	Ah !		Cri avec joie
437	4	47	5	D	B	Crac ! Boum ! Huuue ! Tzoïng ! Tzoïng !	Tzoïng ! Tzoïng !	Chanter et jouer faux de la musique
438	4	47	5	D	B	Hum !		Manger avec joie
439	4	47	5	H	B	Scrotch ! Strotch !	Scrunch ! Scrunch !	Croquer
440	5	5	1	D	V		Huh ! Oi !	Cri avec mécontentement et attirer l'attention
441	5	6	7	D	B	Rrr...	Grr	Bruit de menace par Idéfix

I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
442	5	6	8	D	B	Grr...	Grr	Bruit de menace par Idéfix
443	5	6	9	D	B	Ouah ! Ouah !	Woof ! Woof !	Aboiement d'Idéfix
444	5	7	2	D	B	Grrr...	Grrr	Bruit de menace par Idéfix
445	5	7	4	D	B	Kaï !	Yap !	Cri avec peur
446	5	8	4	D	V	Hum ! Hum !	Ahem ! Ahem !	Attirer l'attention
447	5	8	8	D	V	Euh...	Er...	Montrer une hésitation
448	5	9	1	D	V	Euh...		Montrer une hésitation
449	5	9	8	D	V	Hi Hi Hi ! Pfffr !	Teeheehee ! Pffr !	Rire, rire
450	5	10	2	H	B	Tink !	Tink !	Se réveiller
451	5	10	7	D	V	Hep !	Hey !	Attirer l'attention
452	5	10	10	H	B	Crk	Crk	Coup de poing
453	5	11	3	D	V	Chut !	Ssh !	Demander le silence
454	5	11	8	D	V	Euh..	Er...	Hésitation
455	5	12	3	D	V	Peuh !	Huh !	Indifférence / Insulte
456	5	12	6	D	V	Ooooh !	Ooooh !	Surprise
457	5	12	7	D	V		Oh Oh	Surprise / Joie
458	5	13	4	H	B	Pof Pof Pof	Pof Pof Pof	Trépigner
459	5	13	6	D	V	Pfrou !		Indifférence
460	5	14	3	D	V	Euh...		Hésitation
461	5	14	7	D	B	Ouah ! Ouah !	Woof ! Woof !	Aboiement d'Idéfix
462	5	14	7	D	V	Euh...		Hésitation
463	5	15	5	D	V	Ah	Oh	Surprise
464	5	15	6	D	V	Mmmbl	Mmmbl	Murmurer
465	5	16	9	D	B	Ouah !	Woof !	Aboiement d'Idéfix
466	5	17	5	H	B	Smack !	Smack !	Bisous
467	5	17	8	H	B	Poc ! Plouf !	Poc ! Splash !	Supplanter qu'un , tomber dans l'eau
468	5	18	3	D	V	Oh	Oh	Surprise

I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
469	5	18	8	D	V	Ah Ah Aaah !	Ah Ah Aaah !	Surprise
470	5	18	9	D	V	Ah	Oh	Content
471	5	19	6	D	V	Poôot !	Eeeurgh !!	Éternuer
472	5	19	7	D	V	Euh...	Ooo...	Perdre sa conscience
473	5	20	6	D	V	Ah	Oh	Montrer la compréhension
474	5	23	1	D	V	Chut	Ssh	Demander le silence
475	5	24	9	D	V	Hum, Euh	Hmm, Er	Hésitation, Hésitation
476	5	25	4	H	B	Zzzzzzzzwwiii iiiiii	Zzzzzzzzwwiii iiiiii	Déplacement d'un objet à travers de l'air
477	5	25	5	H	B	Wwiiiiii..., Blam	Wwiiiiii... Slam	Déplacement d'un objet à travers de l'air, collision d'un objet
478	5	25	6	D	V	Ah, ah !	Aha !	Nier
479	5	26	9	D	B	Krôôô	Krrrrr	Cri poussé par un coq/ une poule
480	5	26	10	D	B	Kroka, Kroka, Kroka	Kroka Kroka Kroka	Cri poussé par un coq/ une poule
481	5	27	1	D	B	Mêêê Mêêê	Bleat Bleat Bleat, Bleat Bleat	Bêlement
482	5	27	3	H	B	Grat, Grat	Scratch, Scatch	Bruit de gratter
483	5	27	7	D	B	Mêêê	Bleat	Bêlement
484	5	28	7	D	V	Ah Ah !		Acquiescer
485	5	29	1	D	V	Mmh !		Bruit d'apprécier la nourriture
486	5	29	2	D	V	Chut !		Demander le silence

I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
487	5	29	6	D	B	Bom, Bom, Tingue, Tingue, Tingue, Tingue, Tingue, Tingue, Ouiiiiiiiin	Boom, Boom, Tingaling, Tingalong, Ouiiiiiiiin	Percussion sur un tampon, jouer de la harpe
488	5	29	6	D	V	Ah !	Ah	Exprimer la joie
489	5	29	7	H	B	Clac Clac Clac Clac Clac	Clack Clack Clack Clack Clack	Baffs
490	5	29	9	D	V	Euh...,Ah !	Ah !	Hésitation, Acquiescer
491	5	30	1	D	V	Ah Ah !		Acquiescer
492	5	30	4	D	V	Hem	Ahem	Demander le silence
493	5	30	4	D	B	Crk ! Tchomp! Crock !	Crch Tchomp Crock	Croquer
494	5	30	6	D	V		Oh	Surprise
495	5	30	7	H	B	Tingue, Tingue, Tingue, Tingue ,Tingue Bom,Bom, Bom,Bom Bom,Bom Quiiiiiiiiiin	Ting, Ting, Ting Bom, Bom, Bom, Ouiiiiiiiiiinn	Jouer de la harpe, Percussion sur le tambour
496	5	31	8	D	V	Euh	Er	Hésitation
497	5	33	1	D	B	Hic !	Hic !	Hoqueter
498	5	33	2	D	V	Chut !		Demander le silence
499	5	33	4	H	B	Pschhh	Pschhh	Surgissement de l'eau
500	5	33	8	D	V	Euh..	Er...	Hésitation
501	5	33	9	D	V	Euh...	Er	Hésitation
502	5	34	7	D	V	Chut !	Sssh !	Faire taire
503	5	35	5	D	V	Ah la la		Exprimer la regrette
504	5	35	6	H	B	Bom Bom Bom	Bom Bom Bom	Coups de poings
505	5	35	8	D	V	Ho Ho	Ho Ho	Rire
506	5	36	1	H	B	Bonk ! Plaf !	Bonk ! Plaf !	Coups de poings
507	5	36	6	D	V	Euh	Er...	Hésitation

I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
508	5	36	10	D	V	Euh...	Er...	Hésitation
509	5	37	7	D	B	Kof Kof	Kof Kof	Toux par des chauve-souris
510	5	38	3	D	V	Ah Ah	Ah ha	Célébrer
511	5	38	5	H	B	Pfrou !	Pfrou !	Ingurgiter du liquide par la surprise
512	5	38	6	D	V		Er...	Hésitation
513	5	38	7	D	B	Hic !	Hic	Hoqueter
514	5	39	1	H	B	Ouiiiiiin, Mêêêê, Mêêêê, Bom,Bom,Bom, Pweeet	Ouiinn, Bom Bom, Bleeaat Bleeaat, Peewit	Instrument musical, cri de mouton, bruit de tampon, instrument musical
515	5	39	3	H	B	Ouiiiiiinn	Ouiiiiiinn	Instrument musical
516	5	39	9	H	B	Bonk !	Bonk !	Coup de poing
517	5	40	2	H	B	Bonk !	Bonk !	Coup de poing
518	5	42	3	H	V	Ooooooooooooo hhh	Ooooooooooooo hhh	Surprise
519	5	42	3	D	V	Ah ?		Surprise
520	5	42	4	H	B	Pwâp !	Parr !	Corner
521	5	42	7	H	B	Gloup, Gloup, Gloup	Glug Glug Glug	Avaler du liquide
522	5	43	1	H	B	Bêêêê,Bêêêê,Zi ouuu, Ouiiin	Bleeaat, Bleeaat, Ouiinn, Ziouuu	Cri par le mouton, cri par le mouton, objet lancé, instrument musical
523	5	43	5	D	B	Mêêê	Bleeaat !	Bêlement
524	5	44	1	D	V	Oh	Oh	Surprise
525	5	44	1	H	B	Mêêê		Bêlement
526	5	44	5	H	B	Tchak !	Tchak !	Coup de poing
527	5	45	1	D	V		Hey	Attirer l'attention
528	5	45	2	D	V	Chut !	Sssh !	Demander le silence
529	5	45	7	D	V	Oh		Acquiescer
530	5	45	8	D	V	Euh		Hésitation



I	A	P	C	B	T	Texte Français	Texte Anglais	Description
531	5	45	10	D	V	Euh...	Er...	Hésitation
532	5	46	1	H	B	Ouiiiiin... Tingue Tingue,Tingue, Bom,Bom	Ouiinn, Ting Ting Ting, Bom Bom	Instrument musical, instrument musical, percussion sur le tambour
533	5	46	6	H	B	Plouf	Splosh	Objet tombant dans l'eau
534	5	47	1	D	V	Ah Ah !	Oho !	Donner un conseil
535	5	47	2	D	B	Waf !	Woof !	Aboiement d'Idéfix
536	5	47	3	D	V	Oh	Oh	Surprise
537	5	47	7	H	B	Clang !	Clang !	Collision
538	5	47	8	H	V	Pff !	Phew !	Exprimer le mécontentement
539	5	47	9	D	V	Ah	Oh	Surprise
540	5	48	1	D	V		Oh	Surprise
541	5	48	1	H	B	Plaf !	Plaf !	Faire tomber quelque chose
542	5	48	3	D	B	Houuuu	Houuuu..	Cri poussé par Idéfix
543	5	48	5	D	V	Ooooooh !		Surprise
544	5	48	6	H	B	Chomp Chomp	Munch Munch	Mastiquer de la nourriture
545	5	48	6	D	B	Hic	Hic	Hoqueter

## BIOGRAPHIE

Nom et prénom	Monsieur Lertphon SUBIN
Date de naissance	7 mars 1984
Formation	Année académique 2007 : Licence ès Lettres Faculté des sciences humaines, Université Kasetsart
	Année académique 2017 : Master en études françaises, Faculté des Arts Libéraux, Université Thammasat

